DOCUMENT RESUME

ED 323 764 FL 018 815

AUTHOR Tegey, Habibullah; Robson, Barbara
TITLE Beginning Pashto: Textbook Tapescript.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Center for International Education (ED), Washington, DC.
PUB DATE 90
CONTRACT P017A-90055
NOTE 126p.; For other materials in the set, see FL 018 814-819.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Folk Culture; Grammar; Instructional Materials; Native Speakers; Oral Language; *Pashto; Pronunciation; Second Language Instruction; *Second Language Learning; *Tape Recordings; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

ABSTRACT

This textbook tapescript is a component of "Beginning Pashto," a set of materials (including a textbook, student workbook, and glossary) that teaches the Pashto language. The textbook tapescript consists of the dialogues, readings, example sentences, and vocabulary contained in the units of the Textbook, recast in tapescript form. The tapescript is designed to be of use to would-be learners of Pashto who do not have regular access to a Pashto teacher, but who want to learn something of the oral language. To make tapes from this tapescript, it is first necessary to find a native Pashto speaker who has had enough education in Afghanistan or Pakistan to read Pashto script easily. When a native speaker has been found, the contents of the tapescript can be taped for use as listening exercises. (GLR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED323764

ابتدائی پښتو
Beginning Pashto

د درسی کتاب
د ټیپ متن
Textbook Tapescript

Habibullah Tegey
Barbara Robson

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G K. Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Center for Applied Linguistics
Washington, D.C.

FL018815

ابتدائی پښتو

Beginning Pashto

د درسی کتاب
د ټیپ متن

Textbook Tapescript

Center for Applied Linguistics

Beginning Pashto

Overview

Beginning Pashto (ابتدائی پښتو) is a set of materials teaching the Pashto language. Each of the fourteen units provides about ten hours of class work, and therefore should be sufficient for two semesters of academic language training (three hours a week in class, with possibly two hours of lab or practice), or about five weeks in an intensive course (six hours a day in class, five days a week). The materials are designed to bring an English-speaking student to a 1+ or 2 on the ILR proficiency scale, or an Intermediate High or Advanced on the ACTFL proficiency scale.

The language taught the materials is Afghan Pashto, in particular the standard central dialect spoken in Kabul and used in the official media. The materials have been proof-read and field-tested by Kandahari Pashtuns; the words and phrases in them are familiar to speakers of the Kandahari dialect as well.

The Pashto writing system is taught in the first unit, and is used in the presentation of material from then on. In the first three units, material is also in a romanized transcription. After that, the transcription of a word or phrase is given only when the word or phrase is introduced, or when the point under discussion is pronunciation.

The materials consist of:

Textbook (د درسی کتاب)

Student Workbook (د درسی کتاب ضمیمه)

Teachers' Manual (د ښوونکی لارښود)

Pashto-English Glossary (لغت)

Textbook Tapescript (د درسی کتاب د ټیپ متن)

Workbook Tapescript (د درسی کتاب د ضمیمې متن)

As was mentioned before, the first unit in the Textbook teaches the Pashto writing system. The other thirteen units present the language via dialogues and readings on various topics (e.g. food, shopping, weather, family, etc.) , with accompanying presentations on grammar and vocabulary, and exercises for oral practice and conversation. Each unit contains a Diversion - a proverb, poem or story - intended to amuse the student, and to provide him or her with a glimpse of Pashto folk literature.

The dialogues revolve around the activities of a group of Pashtuns and Americans at an American university, so that the American student is provided with language and

vocabulary of immediate usefulness. The readings for the most part describe Pashtun life and customs in Afghanistan, and are related to the topic in the corresponding dialogue.

The Workbook provides background information on Pashtun culture, discussion of grammar points, and information on individual vocabulary items. Each unit in the Workbook contains a number of exercises providing additional listening and writing practice on the points covered in the Textbook. The listening exercises require the student to listen to a prompt, then respond in some way; the prompts are not given in the Workbook exercises.

The Teachers' Manual, in Pashto, is written for the native speaker of Pashto who is educated but does not have a background in language teaching or an extensive background in Pashto grammar. It explains the presentation of grammar points, and gives other information of use to the teacher. At the end of each unit, the prompts for the listening exercises in the Workbook are given for the teacher's convenience.

The Glossary contains, in dictionary form, all the words taught in the materials. In addition to providing information on individual lexical items, it gives the student practice in using a list in Pashto alphabetical order.

The Text Tapescript and Workbook Tapescript have been developed for students of Pashto who do not have regular access to a native speaker of the language. They provide the means for such students to identify a Pashto speaker, then make arrangements with him or her to tape the important parts of the Textbook and the listening exercises in the Workbook. The tapescripts are not necessary in situations where there is a Pashto-speaking teacher.

All these materials are in the public domain, and copies may be made of them as needed. Each component is listed in the ERIC system with a separate number, and has been designed on the assumption that a single hard copy will be bought from ERIC, then copied and bound. Each component accordingly has a cover page, which should be copied onto heavy paper (a different color for each component makes it easier to identify). The title page and rest of the component can be copied as usual, then bound with the cover page and a back cover. We have found that comb-binding (available at most copy centers) is best, because it allows the "book" to lie flat. To facilitate copy-making, every page of the materials has been numbered and labelled in English, in headers like the following:

Beginning Pashto Unit 12: ملا يې ژوبله ده Teachers' Manual 82

Each component of the materials has the following number of pages:

Textbook:	168	Teachers' Manual:	93
Workbook:	186	Textbook Tapescript:	119
Glossary:	40	Workbook Tapescript:	66

If you have any problems or questions about getting the materials, please contact ERIC/CLL, at the Center for Applied Linguistics in Washington, D.C. If you have any

questions about the content of the materials, please contact the authors:. Barbara Robson at the Center for Applied Linguistics, or Habibullah Tegey in the Pashto Service, Voice of America, in Washington D.C.

These materials have been developed by the Center for Applied Linguistics with funding from Grant No. P017A 90055 from the International Research and Studies Program of the U. S. Department of Education. The same office has funded CAL to develop an additional fourteen units. These will be deposited in the ERIC collection under the general title *Intermediate Pashto* , and will be available in eary 1992.

Introduction

This Textbook Tapescript is one of the components of *Beginning Pashto*. The other components are the Textbook, Workbook, Teachers' Manual, Glossary, and Workbook Tapescript.

This tapescript consists of the dialogues, readings, example sentences and vocabulary contained in the units of the Textbook, recast in tapescript form. It is designed to be of use to would-be learners of Pashto who do not have regular access to a Pashto teacher, but who want to learn something of the oral language.

To make tapes from this tapescript, you must first find a native Pashto speaker who has had enough education in Afghanistan or Pakistan to read Pashto script easily. It is necessary, of course, that the speaker be a native speaker - someone who learned the language as a child, and who has spoken it at home - rather than someone who has learned Pashto in school. If you are not in a position to verify the Pashto of a putative native speaker, it is easy to arrange a telephone interview for him or her: call the Pashto Service of the Voice of America in Washington, D.C., explain that you need to verify someone as a native speaker of Pashto, and ask the Pashto Service to interview him and give you an opinion.

When you have found a native Pashto speaker, you and he or she can tape the contents of the tapescript, by reading the parts for the English Speaker and the Pashto Speaker respectively.

Unit 1: اسلام علیکم

ES = English speaker
PS = Pashto speaker

ES: Unit 1. Section 1. Textbook page 1. Greeting and goodbye phrases. Greeting statements and answers.
PS:

اسلام علیکم.	اسلام علیکم.
وعلیکم.	وعلیکم.
سترې مه شی.	سترې مه شی.
سترې مه شی.	سترې مه شی.
خوار مه شی.	خوار مه شی.
خواره مه شی.	خواره مه شی.

ES: Textbook page 1. Greetings. Unanswered questions.
PS:

څنګه یې؟	څنګه یې؟
جوړ یې؟	جوړ یې؟
جوړه یې؟	جوړه یې؟
په خیر یې؟	په خیر یې؟
ښه جوړ یې؟	ښه جوړ یې؟
ښه جوړه یې؟	ښه جوړه یې؟

ES: Textbook page 1. Greetings. Greeting enders.
PS:

مهربانی.	مهربانی.
تشکر.	تشکر.

ES: Textbook page 1. Goodbye phrases.
PS:

خدای په امان.	خدای په امان.
په مخه دې ښه.	په مخه دې ښه.

ES: Textbook page 2. Section 2. Pashto pronunciation. Vowels.
PS:

ده	ده
تلفظ	تلفظ
لاس	لاس
تاسې	تاسې
دې	دې
مې	مې
تکرار	تکرار
سپل	سپل
خی	خی
دی	دی
پښتو	پښتو
پورې	پورې
کوڅه	کوڅه
لاسونه	لاسونه
لطفاً	لطفاً
چپ	چپ
نه	نه
جګ	جګ

ES: Textbook page 2. Pashto pronunciation. Consonants similar to English consonants.
PS:

به	به
بابا	بابا
چهره	چهره
چپ	چپ
خان	خان
خای	خای
تفریح	تفریح
تلفظ	تلفظ

جګ	جګ
ګل	ګل
نه	نه
هم	هم
جوړ	جوړ
جګ	جګ
کوی	کوی
کور	کور
مې	مې
سلام	سلام
پرده	پرده
چپ	چپ
لاس	لاس
ونیسه	ونیسه
شپږ	شپږ
شروع	شروع
څو	څو
څنګه	څنګه
ووایه	ووایه
وزه	وزه
یې	یې
کینی	کینئ
زوی	زوی
زمرک	زمرک

ES: Textbook page 3. Pashto pronunciation. Consonants somewhat different from English consonants.
PS:

ت: تشکر تشکر
لطفاً لطفاً
اته اته
خیریت خیریت
تفریح تفریح
خوست خوست
د: ده ده
درې درې
همدا همدا
دیارلس دیارلس
دلته دلته
گردیز گردیز
ل: لاس لاس
ولیکه ولیکه
دولس دولس
دلته دلته
هلته هلته
هلمند هلمند
ن: کرونده کرونده
تنخا تنخا
غزنی غزنی
غنم غنم
کنړ کنړ
نه نه

ES: Textbook page 3. Pashto pronunciation. Consonants very different from English consonants.
PS:

غ: غزني غزني
بغلان بغلان
غږيږه غږيږه
افغانستان افغانستان
هغه هغه
لغمان لغمان
ح: حمل حمل
حوت حوت
حمله حمله
حرارت حرارت
حبيب حبيب
حيران حيران
خ: خوست خوست
وخت وخت
خدای خدای
خان آباد خان آباد
بيخی بيخی
خوار خوار
ق: قلات قلات
صندق صندق
دقيقه دقيقه
برق برق
نقشه نقشه
ترقي ترقي

ر: لوگر لوگر
فراه فراه

کندهار کندهار

چېرې چېرې

وردګ وردګ

تشکر تشکر

ښ: ښه ښه

پښتو پښتو

پېښور پېښور

وښه وښه

ښایسته ښایسته

هوښیار هوښیار

ES: Textbook page 4. Pashto pronunciation. Retroflex consonants.
PS:

ټ: لټ لټ

موټر موټر

توپ توپ

تاتوبی تاتوبی

تبر تبر

تول تول

ډ: ډېر ډېر

ډزې ډزې

بډه بډه

انډیوال انډیوال

ګوډ ګوډ

دودۍ دودۍ

ڼ: چونډل چونډل

کنه کنه

لونې لونې

تنۍ تنۍ

زانې زانې

منه منه
ر: جوړ جوړ
کړې کړې
واړه واړه
سترې سترې
لاړ لاړ
مړه مړه

ES: Textbook page 4. Pashto pronunciation. Practice. Read the words from right to left. The Pashto speaker will say each word once.

PS:

کټ	خوشحاله	خیر	ښه
مړه	خلاص	خور	دښته
غټ	خوریی	هغو	زړور
گدا	خپلوان	لښتی	ماښام
سور	خوبوړی	وتړه	سړی
ښې	سپورټ	کړکۍ	کنړ
زهر	مخه	کوټه	غواړو

ES: Textbook page 5. Pashto pronunciation. More practice.

PS:

افغانستان افغانستان
فراه را وښیه. فراه را وښیه.
دغه ده. دغه ده.
فراه چېرې ده ؟ فراه چېرې ده ؟
فراه په افغانسان کې ده. فراه په افغانسان کې ده.

ES: Textbook page 5. Pashto pronunciation. More practice. Afghan city names. Read from right to left.

PS:

هرات کندز کندهار
بغلان غزني میمنه
گردیز کابل چارکار
مزارشریف خوست
خان آباد جلال آباد

ES: Textbook page 5. Pashto pronunciation. More practice. Country names.

PS:

پاکستان پاکستان
امریکا امریکا
ایران ایران
فرانسه فرانسه
چین چین
عربستان عربستان
شوروی اتحاد شوروی اتحاد

ES: Textbook page 5. Pashto pronunciation. More practice. Names of some cities outside Afghanistan.

PS:

پېښور پېښور
کوټه کوټه
تهران تهران
پیکنګ پیکنګ
اسلام آباد اسلام آباد
واشنګټن واشنګټن
مسکو مسکو

Unit 2: نور چيرې دی؟

ES = English speaker
PS = Pashto speaker

ES: Unit 2. Section 1. Textbook page 27. Dialogue.
PS:

داود: سلام.
داود: سلام.

امان: سلام. سترې مه شې.
امان: سلام. سترې مه شې.

داود: خوار مه شې.
داود: خوار مه شې.

څنګه يې؟
څنګه يې؟

جوړ يې؟
جوړ يې؟

په خير يې؟
په خير يې؟

نه جوړ يې ؟
نه جوړ يې ؟

داود: مهربانی.
داود: مهربانی.

امان : تشکر.
امان : تشکر.

داود: لیلا چیرې ده؟
داود: لیلا چیرې ده؟

امان : په کور کې ده.
امان : په کور کې ده.

داود: رابیا او جون چیرې دی؟
داود: رابیا او جون چیرې دی؟

امان : ګومان کوم په لیلیه کې دی.
امان : ګومان کوم په لیلیه کې دی.

داود: پتنګ چیرې دی؟
داود: پتنګ چیرې دی؟

امان : په روغتون کې دی.
امان : په روغتون کې دی.

داود: غلځی صاحب په صنف کې دی؟
داود: غلځی صاحب په صنف کې دی؟

امان :هو! له نوی شاګرد سره ناست دی.
امان :هو! له نوی شاګرد سره ناست دی.

داود: ته څنګه یوازې ناست یې؟
داود: ته څنګه یوازې ناست یې؟

امان: پتنګ ته منتظر یم.
امان: پتنګ ته منتظر یم.

ES: Unit 2. Section 1. Textbook page 28. New Vocabulary. Men's first names.
PS:

امان امان
اسد اسد
پتنګ پتنګ

ES: Women's first names.
PS:

رابیا رابیا
لیلا لیلا

ES: Man's second name.
PS: غلځی غلځی

ES: American first names.
PS:

داود داود
جون جون

ES: Other nouns.
PS:

کور کور
صنف صنف
روغتون روغتون
صاحب صاحب
شاګرد شاګرد
لیلیه لیلیه

ES: Prepositions.
PS:

په ... کې په ... کې
له ... سره له ... سره
ته ته

ES: Verbs.

PS:

یم یم
یې یې
ده ده
دی دی

ES: Conjunction.

PS: او او

ES: Adjectives.

PS:

ناست ناست
منتظر منتظر
نورو نورو

ES: Question words.

PS:

څنګه څنګه
چېرې چېرې

ES: Adverbs, phrases and idioms.

PS:

ګومان کوم ګومان کوم
هو هو
یوازې یوازې

ES: Pronoun.

PS: ته ته

ES: Unit 2. Section 2. Textbook page 29. Basic Word Order. Example sentences.

PS:

غلځی صاحب په صنف کې دی؟
پتنګ چیرې دی؟
ته څنګه یوازې ناست یې؟
رابیا او جون په لیلیه کې دی.
څنګه یې؟

ES: Note 3 sentences.

PS:

په صنف کې دی.
شاګرد دی.

ES: Note 4 sentence and question.
PS:

په صنف کې دی.
په صنف کې دی؟

ES: Note 5 negative sentences.
PS:

په صنف کې نه دی.
شاګرد نه دی.

ES: Textbook page 30. The Verb 'be'. Example sentences. Positives.
PS:

په کور کې يم.
په کور کې يم.
په کور کې يې.
په کور کې يې.
په کور کې دی.
په کور کې دی.
په کور کې ده.
په کور کې ده.
په کور کې يو.
په کور کې يو.
په کور کې ياستی.
په کور کې ياستی.
په کور کې دی.
په کور کې دی.

ES: Textbook page 30. The Verb 'be'. Example sentences. Negatives.
PS:

په کور کې نه يم.
په کور کې نه يم.

په کور کې نه یې.
په کور کې نه یې.
په کور کې نه دی.
په کور کې نه دی.
په کور کې نه ده.
په کور کې نه ده.
په کور کې نه یو.
په کور کې نه یو.
په کور کې نه یاستی.
په کور کې نه یاستی.
په کور کې نه دی.
په کور کې نه دی.

ES: Textbook page 31. Practice exercise 1. Sentences and questions from the dialogue. Each sentence or question will be read once.
PS:

غلخی صاحب په صنف کې دی.
پتنګ چیرې دی؟
ته ځنګه یوازې ناست یې؟
ځنګه یې ؟
په کور کې ده.
رابیا او جون چیرې دی؟
په روغتون کې دی.

ES: Textbook page 31. Practice exercise 2. Each sentence or question will be read once.
PS:

په کور کې ده .
یوازې ناست نه دی.
په لیلیه کې ده؟

گمان کوم په صنف کې دی.
په امریکا کې نه ده.
چیرې دی؟
په روغتون کې ده.
په لیلیه کې ده؟
په افغانستان کې نه دی.
په روغتون کې نه دی.

ES: Textbook page 32. Prepositional phrases. Example sentences and phrases.
PS:

په کور کې ده.
په کور کې ده.

د امان کور چیرې دی؟
د امان کور چیرې دی؟

له امان سره ناست یم.
له امان سره ناست یم.

لیلا ته منتظر یو.
لیلا ته منتظر یو.

ES: Unit 2. Section 3. Textbook page 33. Reading.
PS:

داود او جون په پوهنتون کې د پښتو شاګردان دی. غلخی صاحب د داود او جون دپښتو ښوونکی دی.
امان تاریخ پوه دی. پتنګ ډاکټر دی. د امان ښځه لیلا پرستاره ده. رښتیا امان ښه شاعر هم دی.
اسد او رابیا شاګردان دی. اسد کیمیا لولی. رابیا ژورنالزم لولی.
جون او رابیا ډیرې نزدې ملګری دی.
غلخی صاحب، امان، لیلا، رابیا، پتنګ او اسد ټول د افغانستان او پښتانه دی. د غلخی صاحب، امان او رابیا کورنۍ په امریکا کې دی.

د نورو کورنۍ په افغانستان کې دی. داود او جون د امریکا دی.
دوی ټول د مجلس ملګری دی.

ES: Unit 2. Section 3. Textbook page 34. New Vocabulary. People.
PS:

ښوونکی ښوونکی
تاریخ پوه تاریخ پوه
ډاکټر ډاکټر
ښځه ښځه
پرستاره پرستاره
شاعر شاعر
ملګری ملګری
ملګرې ملګرې

ES: Other nouns.
PS:

پوهنتون پوهنتون
پښتو پښتو
کیمیا کیمیا
ژورنالزم ژورنالزم
پښتون پښتون
کورنۍ کورنۍ

ES: Adverbs, phrases and idioms
PS:

ربړتیا ربړتیا
ښه ښه
هم هم
لولی لولی
دوی ټول دوی ټول

ES: Adjectives

PS:

د یرې د یرې
نزدې نزدې
نورو نورو

ES: Preposition

PS: د د

ES: Questions in Have You Understood section. Number 1.

PS:

داود کیمیا لولی؟
داود کیمیا لولی؟

ES: Number 2.

PS:

غلځی صاحب شاګرد دی؟
غلځی صاحب شاګرد دی؟

ES: Number 3.

PS:

رابیا ژورنالزم لولی؟
رابیا ژورنالزم لولی؟

ES: Number 4.

د داود کورنۍ چیرې ده؟
د داود کورنۍ چیرې ده؟

ES: Number 5.

PS:

لیلا د پتنګ ښځه ده؟
لیلا د پتنګ ښځه ده؟

ES: Number 6.

PS:

د رابیا کورنۍ په امریکا کې ده؟
د رابیا کورنۍ په امریکا کې ده؟

ES: Number 7.

PS:

لیلا او رابیا ملګری دی؟
لیلا او رابیا ملګری دی؟

ES: Number 8.
PS:

امان د داود ښوونکی دی؟
امان د داود ښوونکی دی؟

ES: Number 9.
PS:

داود او جون ملګری دی؟
داود او جون ملګری دی؟

ES: Number10.
PS:

امان، پتنګ او اسد پښتانه دی؟
امان، پتنګ او اسد پښتانه دی؟

ES: Unit 2. Section 4. Textbook page 35. Pashto noun classes. Examples.
PS:

پښتون لیلا ته منتظر دی.
د پښتانه ښځه شاګرده ده.
پښتانه لیلا ته منتظر دی.
داود د پښتنو ملګری دی.

ES: M1 nouns. Examples. Direct singular
PS: شاګرد شاګرد

ES: Direct plural
PS: شاګردان شاګردان

ES: Oblique singular
PS: شاګرد شاګرد

ES: Oblique plural
PS: شاګردانو شاګردانو

ES: M1 class nouns in this unit:
PS: شاګرد شاګرد
صاحب صاحب

ډاکټر ډاکټر
شاعر شاعر
تاریخ پوه تاریخ پوه

ES: M2 nouns. Examples. Direct singular
PS: شاگرد شاگرد
ES: Direct plural
PS: کورونه کورونه
ES: Oblique singular
PS: کور کور
ES: Oblique plural
PS: کورو/کورونو کورو/کورونو
ES: M2 class nouns in this unit:
PS: کور کور
پوهنتون پوهنتون
ژورنالزم ژورنالزم
روغتون روغتون
صنف صنف

ES: Irregular masculine nouns in this unit. Direct singular
PS: پښتو پښتو
ES: Direct plural
PS: پښتو پښتو
ES: Oblique singular
PS: پښتو پښتو
ES: Oblique plural
PS: پښتو پښتو
Direct singular
PS: پښتون پښتون
ES: Direct plural
PS: پښتانه پښتانه
ES: Oblique singular
PS: پښتانه پښتانه
ES: Oblique plural

PS: پښتنو پښتنو

ES: F1 nouns. Example. Direct singular

PS: ښځه ښځه

ES: Direct plural

PS: ښځې ښځې

ES: Oblique singular

PS: ښځې ښځې

ES: Oblique plural

PS: ښځو ښځو

ES: F1 class nouns in this unit:

PS:

ښځه ښځه
پرستاره پرستاره
لیلیه لیلیه
شاگرده شاگرده

ES: Unit 2. Textbook page 37. Sentences from practice exercise 1. Each sentence will be read once. Number 1.

داود او جون په پوهنتون کې د پښتو شاگردان دی.

ES: Number 2.

PS:

غلځی صاحب د داود او جون دپښتو ښوونکی دی.

ES: Number 3.

PS:

پتنگ ډاکتر دی.

ES: Number 4.

PS:

د امان ښځه لیلا پرستاره ده.

ES: Number 5.

PS:

اسد او رابیا شاگردان دی.

ES: Number 6.

PS:

رابیا ژورنالزم لولی.

ES: Number 7.

PS:

جون او رابیا دیرې نزدې ملګرې دی.

ES: Number 8.

PS:

امان، لیلا، رابیا، پتنګ او اسد ټول د افغانستان او پښتانه دی.

ES: Number 9

PS:

د امان او رابیا کورنۍ په امریکا کې دی.

ES: Number 10.

PS:

د نورو کورنۍ په افغانستان کې دی.

ES: Number 11.

PS:

دوی ټول ملګری دی.

ES: Unit 2. Section 6. Textbook page 39. Diversions.

PS:

چې خان یې په یاران یې

Unit 3: ته څه کار کوې؟

ES = English speaker
PS = Pashto speaker

ES: Unit 3. Section 1. Textbook page 40. Dialogue.
PS:

تریسا: سلام.
تریسا: سلام.

اسد: سلام.
اسد: سلام.

تریسا: د غلځی صاحب ملګری یې؟
تریسا: د غلځی صاحب ملګری یې؟

اسد: هو! زه اسد یم.
اسد: هو! زه اسد یم.

تریسا: زما نوم تریسا ده.
تریسا: زما نوم تریسا ده.

اسد: ته به د غلځی صاحب نوې شاګرده یې.
اسد: ته به د غلځی صاحب نوې شاګرده یې.

تریسا: پوه نه شوم.
تریسا: پوه نه شوم.

اسد: د غلځی صاحب زده کوونکې یې؟
اسد: د غلځی صاحب زده کوونکې یې؟

تریسا: هو! دغلځی صاحب زده کوونکې یم.
تریسا: هو! دغلځی صاحب زده کوونکې یم.

اسد: راځه کښېنه.
اسد: راځه کښېنه.

تریسا: تشکر. ته څه کار کوې؟
تریسا: تشکر. ته څه کار کوې؟

اسد: زده‌کوونکی یم.
اسد: زده‌کوونکی یم.

تریسا: څه شی لولې؟
تریسا: څه شی لولې؟

اسد: کیمیا لولم. ته څنګه؟ یوازې پښتو لولې؟
اسد: کیمیا لولم. ته څنګه؟ یوازې پښتو لولې؟

تریسا: نه. زه د ژب پوهنې زده کوونکې یم.
تریسا: نه. زه د ژب پوهنې زده کوونکې یم.

اسد: د کوم ځای یې؟
اسد: د کوم ځای یې؟

تریسا: د مشیګن یم.
تریسا: د مشیګن یم.

اسد: دلته چېرې اوسېږې؟
اسد: دلته چېرې اوسېږې؟

تریسا: په جورج ټون کې اوسېږم.
تریسا: په جورج ټون کې اوسېږم.

ES: Unit 3. Textbook page 41 Section 1. New Vocabulary. Nouns.
PS:

نوم نوم
ژب پوهنه ژب پوهنه
شی شی
خای خای
زده کوونکې زده کوونکې
کار کار

ES: Question words.
PS:

څه څه
کوم کوم

ES: Pronouns.
PS:

زما زما
زه زه

ES: Verbs, with the first person singular ending added to make them pronounceable.
PS:

لولم لولم
اوسېږم اوسېږم

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

به به
راځه کښېنه راځه کښېنه
ته څنګه؟ ته څنګه؟
نه نه
پوه نه شوم پوه نه شوم

ES: Unit 3. Section 2. Textbook page 42. The Present Tense. Examples.
PS:

ته څه کار کوې؟
ته څه کار کوې؟

څه شی لولې؟
څه شی لولې؟

یوازې پښتو لولې؟
یوازې پښتو لولې؟

چېرې اوسېږې؟
چېرې اوسېږې؟

دلته اوسېږم.
دلته اوسېږم.

ES: Unit 3. Section 2. Textbook page 42. The Present Tense. Forms.
PS:

کار کوم. کار کوم.
کار کوې. کار کوې.
کار کوی. کار کوی.
کار کوو. کار کوو.
کار کوئ. کار کوئ.

ES: Negatives:
PS:

کار نه کوم. کار نه کوم.
کار نه کوې. کار نه کوې.
کار نه کوی. کار نه کوی.
کار نه کوو. کار نه کوو.
کار نه کوئ. کار نه کوئ.

ES: Questions
PS:

کار کوم؟ کار کوم؟
کار کوې؟ کار کوې؟
کار کوی؟ کار کوی؟

کار کوو؟ کار کوو؟
کار کوئ؟ کار کوئ؟

ES: Unit 3. Section 3. Textbook page 45. Reading.
PS:
دداود ملګری ټول افغانان او د افغانستان د بیلو بیلو سیمو دی. پټنګ د لغمان او اسد د لوګر دی. رابیا د ننګرهار او لیلا د لوګر ده.
امان د کابل نیازی دی. د امان تره د نیازیو مشر دی.
غلځی صاحب د غزنی دی . د غلځی ماما د شلګر ملك دی. د شلګر د خلکو جامې هرڅوك خوښوی، خو غلځی صاحب یې نه اغوندی. د شلګر دیر اوسیدونکی اندړ دی. د لیلا او اسد مور اندړه ده.
غلځی صاحب هم په شلګر کې بلد دی. خور یې په شلګر کې واده ده.
د غلځی صاحب یو خوریی د مجاهدینو قوماندان او د امان ملګری دی.
امان کله کله پیښور ته ځی او ور سره ګوری. د رابیا یو ورور هم په پیښورکې دی. هغه د پیښور په پوهنتون کې استاد دی.

ES: Textbook page 46. New vocabulary. Pashtun provinces and areas.
PS:

لغمان لغمان
شلګر شلګر
لوګر لوګر
ننګرهار ننګرهار
کابل کابل
غزنی غزنی

ES: Relatives.
PS:

خور خور
ورور ورور
ماما ماما
تره تره

مور مور
مور خوریی

ES: Pashtun tribe names.
PS:

اندړ اندړ
نیازی نیازی

ES: People.
PS:

افغان افغان
اوسیدونکی اوسیدونکی
مشر مشر
ملك ملك
خلك خلك
مجاهدینو مجاهدینو
قوماندان قوماندان
استاد استاد

ES: Verbs, with first person singular endings to make them pronounceable.
PS:

خوښوم خوښوم
اغوندم اغوندم
گورم گورم
ځم ځم

ES: Pronouns.
PS:

هرڅوك هرڅوك
یې یې
هغه هغه
ټول ټول

ES: Nouns.

PS:

سیمه سیمه
جامې جامې
ولایت ولایت

ES: Adjectives.
PS:

بهلو بهلو بهلو بهلو
بلد بلد
واده واده
یو یو

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

دېر دېر
کله کله کله کله
ورسره ورسره

ES: Conjunction.
PS:

خو خو

ES: Unit 3. Textbook page 4. Section 4. Word Structure. M3 noun examples. Direct singular.
PS:

غلځی غلځی

ES: Direct plural.
PS:

غلځی غلځی
غلځیان غلځیان

ES: Oblique singular.
PS:

غلځی غلځی

ES: Oblique plural
PS:

غلځو غلځو
غلځیانو غلځیانو

ES: Direct singular.
PS:

ملګری ملګری

ES: Direct plural.
PS:

ملګری ملګری

ES: Oblique singular.
PS:

ملګری ملګری

ES: Oblique plural
PS:

ملګرو ملګرو

ES: M3 class nouns learned so far:
PS:

غلځی غلځی
ملګری ملګری
ښوونکی ښوونکی
شی شی
خای خای
نیازی نیازی

ES: F2 noun examples. Direct singular.
PS: کورنۍ کورنۍ
ES: Direct plural.
PS: کورنۍ کورنۍ
ES: Oblique singular.
PS: کورنۍ کورنۍ
ES: Oblique plural
PS: کورنیو کورنیو
ES: F3 noun examples. Direct singular.
PS: امریکا امریکا
ES: Direct plural.
PS: امریکاوې امریکاوې
امریکاګانې امریکاګانې
ES: Oblique singular.

PS: امریکا امریکا

ES: Oblique plural

PS: امریکاوو امریکاوو

ES: F3 class nouns learned so far:

PS: امریکا امریکا
کیمیا کیمیا

ES: Textbook page 49. Irregular nouns in this unit. The Pashto speaker will read the forms across the page. He will pronounce each word only once. Masculine nouns.

PS:

ورور: ورور ورونو ورور ورونه
ماما: ماما ماماګان ماما ماماګانو
تره: تره ترونه تره ترونو
خوریی: خوریی خوریانو خوریان خوریو
مجاهد: مجاهد مجاهدین مجاهد مجاهدینو

ES: Feminine nouns.

مور: مور میندو مور میندې
خور: خورخویندې خویندو خور

Unit 4: وړونه او خويندې

ES = English Speaker
PS = Pashto speaker

ES: Unit 4. Section 1. Textbook page 52. Dialogue.
PS:

تريسا: د اسد کورنۍ په لوګر کې اوسيږی؟
تريسا: د اسد کورنۍ په لوګر کې اوسيږی؟

امان: هو. د اسد پلار د لوګر يو لوی او مشهورخان دی.
امان: هو. د اسد پلار د لوګر يو لوی او مشهورخان دی.

تريسا: اسد څو وړونه او خويندې لری؟
تريسا: اسد څو وړونه او خويندې لری؟

امان: څلور وړونه او دوه نورې خويندې لری.
امان: څلور وړونه او دوه نورې خويندې لری.

تريسا: خويندې او وړونه يې هم ليلا غوندې دی؟
تريسا: خويندې او وړونه يې هم ليلا غوندې دی؟

امان: هو، ټول لکه اسد غوندې دی. ورور يې کسه خور يې نيسه.
امان: هو، ټول لکه اسد غوندې دی. ورور يې کسه خور يې نيسه.

تريسا: ورور يې کسه خور يې نيسه څه معنا؟
تريسا: ورور يې کسه خور يې نيسه څه معنا؟

امان: دا متل دی او معنا يې ده چه خور ورور ته ورته وی.
امان: دا متل دی او معنا يې ده چه خور ورور ته ورته وی.

تريسا: تول يې اسد او ليلا غوندې ښايسته دی؟
تريسا: تول يې اسد او ليلا غوندې ښايسته دی؟

امان: د لوګر خلك تول ښايسته دی.
امان: د لوګر خلك تول ښايسته دی.

ES: Unit 4. Section 1. New Vocabulary. Nouns.
PS:

پلار پلار
متل متل

ES: Numbers.
PS:

يو يو
څلور څلور
دوه دوه

ES: Adjectives.
PS:

لوی لوی
مشهور مشهور
ورته ورته
ښايسته ښايسته

ES: Preposition.
PS: لکه ...غوندې لکه ...غوندې

ES: Question word.
PS: څو څو

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS: د ...په باره کې د ...په باره کې
څه معنا؟ څه معنا؟
معنا يی دا ده ... معنا يی دا ده ...
تول يې تول يې
ورور يې کسه خور يې نيسه. ورور يې کسه خور يې نيسه.

ES: Pronoun.

PS: ده ده

ES: Verb.

PS: لر لر

ES: Unit 4. Textbook page 54. Section 2: Numbers. The numbers from one to ten.

PS:

یو یو

دوه دوه

درې درې

څلور څلور

پنځه پنځه

شپږ شپږ

اوه اوه

اته اته

نهه لس

ES: Unit 4. Section 3. Sentence structure. Sentences with the noun possessive, each followed by its counterpart with the weak pronoun.

PS:

د اسد وروڼه په لوګر کې اوسېږی.

د اسد وروڼه په لوګر کې اوسېږی.

وروڼه يې په لوګر کې اوسېږی.

وروڼه يې په لوګر کې اوسېږی.

اسد د ليلا ورور دی.

اسد د ليلا ورور دی.

اسد يې ورور دی.

اسد يې ورور دی.

د لیلا له وروړ سره ناست یو.
د لیلا له وروړ سره ناست یو.
له وروړ سره یې ناست یو.
له وروړ سره یې ناست یو.

پتنګ د لیلا له وروړ سره ګوری.
پتنګ د لیلا له وروړ سره ګوری.
پتنګ یې له وروړ سره ګوری.
پتنګ یې له وروړ سره ګوری.

ES: The weak possessive pronouns.
PS:

مې مې
مو مو
دې دې
یې یې

ES: Unit 4. Textbook page 57. Section 4. Reading.
PS:

اسد د لوګر په باره کې غږیږی:
لوګر ډېر اباد ځای دی. ډېرې زیاتې اوبه او خوږې میوې لری. مني یې ډېرې مشهورې دی. مخکې یې ابادي دی.
زما کورنۍ دوه ډېر لوی باغونه لری. پلار مې غواړی چه یو بل باغ هم واخلی. یو باغ مو کور ته بیخی نژدی دی.
کله کله مې مور او خویندې هم ورځی. کله کله نورې پېغلې هم باغ ته راځی او مېلې کوی. سندرې وایی، اتنونه کوی او ټالونه خوری.
د لوګر پېغلې ډېرې مستې او پلوندې دی. په اتن او ټالونو هېڅ نه ستړی کیږی.

ES: Unit 4. Textbook page 57. Section 4. New vocabulary. Nouns.

PS:

اوبه اوبه
مېوه مېوه
مڼه مڼه
مڅکه مڅکه
باغ باغ
پېغله پېغله
مېله مېله
سندره سندره
اتڼ اتڼ
تال تال

ES: Adjectives.

PS:

اباد اباد
زياتې زياتې
خوږې خوږې
بل بل
مستې مستې
پلوندې پلوندې
سترې سترې

ES: Preposition.

PS: په په

ES: Adverbs, phrases, and idioms.

PS:

بيخي بيخي
سندرې وايي سندرې وايي
اتڼونه کوې اتڼونه کوې
تالونه خورې تالونه خورې
هېڅ هېڅ

ES: Verbs, pronounced with the second person ending.
PS:

غواړې غواړې
واخلې واخلې
ورځې ورځې
راځې راځې
کوې کوې

ES: Unit 4. Textbook page 59. Section 5. Diversions.
PS:

نجلۍ د باغ له لورې راغله
تيکرې يې نشته مخ په پانو پټوينه

نجلۍ د باغ له لورې راغله
تيکرې يې نشته مخ په پانو پټوينه

Unit 5: هوا سخته توده ده

ES: English Speaker
PS: Pashto Speaker

ES: Unit 5. Section 1. Textbook page 60. Dialogue.
PS:

پتنګ: یاره، هوا سخته توده ده. دلته عموماً هوا څنګه وی؟
پتنګ: یاره، هوا سخته توده ده. دلته عموماً هوا څنګه وی؟

داود: په اوړی کې هوا عموماً نن غوندې توده او لنده وی.
په کور او دفتر کې بې له اېیرکاندېشن نه ګوزاره نه کیږی.
داود: په اوړی کې هوا عموماً نن غوندې توده او لنده وی.
په کور او دفتر کې بې له اېیرکاندېشن نه ګوزاره نه کیږی.

پتنګ: ژمی څنګه وی؟
پتنګ: ژمی څنګه وی؟

داود: ژمی ښایسته سوړ وی. اکثره سخت باد لګیږی.
داود: ژمی ښایسته سوړ وی. اکثره سخت باد لګیږی.

پتنګ: واوره اورېږی؟
پتنګ: واوره اورېږی؟

داود: هو. کله کله دومره زیاته واوره اورېږی چه سرکونه بیخی بندېږی.
داود: هو. کله کله دومره زیاته واوره اورېږی چه سرکونه بیخی بندېږی.

پتنګ: پسرلی او منی څنګه وی؟
پتنګ: پسرلی او منی څنګه وی؟

داود: په پسرلی او منی کې هوا عموماً نرمه وی، خو باران ډېر زیات وریږی.

داود: په پسرلی او منی کې هوا عموماً نرمه وی، خو باران ډېر زیات وریږی.

پنتګ: وایی چه باران د خدای‌رحمت دی.

پنتګ: وایی چه باران د خدای‌رحمت دی.

ES: Unit 5. Section 1. Textbook page 60 and 61. New Vocabulary. Nouns.
PS:

هوا هوا
دفتر دفتر
اپیرکاندیشن اپیرکاندیشن
سرک سرک
واوره واوره
باران باران
رحمت رحمت

ES: The seasons.

PS:

پسرلی پسرلی
ژمی ژمی
منی منی
اوړی اوړی

ES: Adjectives.
PS:

سخت سخت
توده توده
لنده لنده
سوړ سوړ
نرمه نرمه

ES: Preposition.
PS: بې له ... نه بې له ... نه

ES: Verbs, with the third person ending.
PS:

وی وی
اورېږی اورېږی
بندېږی بندېږی

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

یاره یاره
عموما عموما
همدا همدا
نن نن
گوزاره نه کېږی. گوزاره نه کېږی.
اکثره اکثره
لگېږی لگېږی
دومره ... چه دومره ... چه

ES: Unit 5. Section 2. Textbook page 62. Adjective classes. Examples sentences.
PS:

هوا سخته سړه ده.
هوا سخته سړه ده.

ژمی ښایسته سور وی.
ژمی ښایسته سور وی.

کله کله دومره زیاته واوره اورېږی چه...
کله کله دومره زیاته واوره اورېږی چه...

د غلخی صاحب نوې شاگرده یې؟
د غلخی صاحب نوې شاگرده یې؟

د افغانستان د بیلو بیلو سیمو دی.
د افغانستان د بیلو بیلو سیمو دی.

ES: Adjective classes. Class 1 adjective example. Masculine forms.
PS:

جوړ جوړ
جوړ جوړ
جوړ جوړ
جوړو جوړو

ES: Class 1 feminine forms
PS:

جوړه جوړه
جوړې جوړې
جوړې جوړې
جوړو جوړو

ES: Some Class 1 adjectives, reading from right to left.
PS:

اباد اباد
ببل ببل ببل ببل
جوړ جوړ
بلد بلد
دېر دېر
کوم کوم
سخت سخت

بل بل
مشهور مشهور
خوار خوار
لوی لوی
جوړ جوړ
زیات زیات

پلوند پلوند
منتظر منتظر
ناست ناست

یو یو
نور نور
مست مست

ES: Class 2 adjectives. Masculine forms.
PS:

نوی نوی
نوی نوی
نوی نوی
نوو نوو

ES: Class 2 adjectives. Feminine forms.
PS:

نوې نوې
نوې نوې
نوې نوې
نوو نوو

ES: Some Class 2 adjectives.
PS:

ستړی ستړی
نوی نوی

ES: Class 3 adjectives. Masculine forms.
PS:

ښه ښه
ښه ښه
ښه ښه
ښو ښو

ES: Class 3 adjectives. Feminine forms.

PS:

بنه بنه
بني بني
بني بني
بنو بنو

ES: Class 4 adjectives.
PS: بنایسته بنایسته بنایسته بنایسته

ES: Some Class 4 adjectives.
PS:

ورته ورته
نڑدي نڑدي
بنایسته بنایسته
واده واده

ES: Class 5 adjectives. Masculine forms.
PS:

سور سور
ساړه ساړه
سور سور
سړو سړو

ES: Feminine forms.
PS:

سړه سړه
سړي سړي
سړو سړو

ES: Irregular adjectives. Masculine forms for the adjective 'hot'.
PS:

تود تود
توده توده
تودو تودو

ES: Feminine forms for the adjective 'hot'.

PS:

توده توده
تودې تودې
تودو تودو

ES: Masculine forms for the adjective 'pleasant'.
PS:

نرم نرم
نرمو نرمو

ES: Feminine forms for the adjective 'pleasant'.
PS:

نرمه نرمه
نرمې نرمې
نرمو نرمو

ES: Masculine forms for the adjective 'sweet'.
PS:

خوږ خوږ
خوږه خوږه
خوږو خوږو

ES: Feminine forms for the adjective 'sweet'.
PS:

خوږه خوږه
خوږې خوږې
خوږو خوږو

ES: Masculine forms for the adjective 'wet'.
PS:

لوند لوند
لانده لانده
لـندو لـندو

ES: Feminine forms for the adjective 'wet'.
PS:

لـنده لـنده
لـندې لـندې

لندو لندو

ES: Unit 5. Section 3. Textbook page 65. Reading.
PS:

هر کال څلور موسمونه لري ـ پسرلی، اوړی ، منی ، ژمی .
هر موسم دري میاشتې دی .
په پسرلی او منی کې هوا ښه او نرمه وی. په اوړی کې هوا تـوده
او په ژمی کې سړه وی.
په افغانستان کې پسرلی د گلانو موسم دی. په اوړی کې بعضې میوې
او فصلونه پخېږی. منی د میوو موسم دی . ژمی د واورې موسم دی.
د پسرلی اولې ورځې ته نوروز وایی. د نوروز ورځ عـامه رخـصتی
وی . خلك مېلې کوی.
د نوروز دېره لویه مېله د گل سرخ مېله ده. دا مېله په
مزارشریف کې کېږی. دې مېلې ته د ټول افغانستان او حتی د
نورو ملکونو زیات خلك ورځی.

ES: Unit 5. Section 3. Textbook page 65 and 66. New Vocabulary. Nouns.
PS:

کال	کال
موسم	موسم
میاشت	میاشت
گل	گل
فصل	فصل
ورځ	ورځ
نوروز	نوروز
رخصتی	رخصتی
گل سرخ	گل سرخ
ملك	ملك

ES: Verb.
PS: پخېږ پخېږ

ES: Adjectives.
PS:

عامه عامه

بعضې بعضې

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

هر هر
حتا حتا
X ته ۷ وایی X ته ۷ وایی

ES: Unit 5. Section 4. Textbook page 67. Asking for vocabulary. Model.
PS:

دپسرلی اولې ورځې ته نوروز وایی.
دپسرلی اولې ورځې ته نوروز وایی.

ES: To ask for a translation into Pashto.
PS:

په پښتو کې 'hello' ته څه وایی؟
په پښتو کې 'hello' ته څه وایی؟

ES: To ask for a word in Pashto, pointing to something.
PS:

په پښتو کې دې ته څه وایی؟
په پښتو کې دې ته څه وایی؟

ES: To ask for a Pashto word, pointing to something far away.
PS:

هغه څه شی دی؟
هغه څه شی دی؟

ES: Unit 5. Section 5. Textbook page 68. Landay.
PS:

په لویو غرو د خدای نظر دی
په سر یې واورې اوروی پای کې ګلونه
په لویو غرو د خدای نظر دی
په سر یې واورې اوروی پای کې ګلونه

Unit 6: شنبې څه کوی؟

ES = English Speaker
PS = Pashto Speaker

ES: Unit 6, Section 1. Textbook page 69. Dialogue.
PS:

اسد: د شنبې په ورځ څه کوې؟
اسد: د شنبې په ورځ څه کوې؟

تریسا: ورځنیا ته ځم.
تریسا: ورځنیا ته ځم.

اسد: څه وخت بهرته راځې؟
اسد: څه وخت بهرته راځې؟

تریسا: ددوشنبې په ورځ سهار وخته بهرته راځم.
تریسا: ددوشنبې په ورځ سهار وخته بهرته راځم.

اسد: دچارشنبې په مابنام څه پروګرام لرې؟
اسد: دچارشنبې په مابنام څه پروګرام لرې؟

تریسا: کتابخانې ته ځم. پنجشنبې امتحان لرم.
تریسا: کتابخانې ته ځم. پنجشنبې امتحان لرم.

اسد: دجمعې په مابنام څه کوې؟
اسد: دجمعې په مابنام څه کوې؟

تریسا: څه خاص پروګرام نه لرم.
تریسا: څه خاص پروګرام نه لرم.

اسد: راځه په کابل کاروان رستوران کې زما مېلمنه شه.
اسد: راځه په کابل کاروان رستوران کې زما مېلمنه شه.

تریسا: نه ده. وایی چه کابل کاروان رستوران ډېره نه افغانی ډوډی پخوی.
تریسا: نه ده. وایی چه کابل کاروان رستوران ډېره نه افغانی ډوډی پخوی.

اسد: هو، بیخی نه ډوډی لری.
اسد: هو، بیخی نه ډوډی لری.

ES: Unit 6. Section 1. Textbook pages 69 and 70. New Vocabulary. Nouns.
PS:

ورجنیا ورجنیا
پروګرام پروګرام
کتابخانه کتابخانه
امتحان امتحان
کابل کاروان کابل کاروان
رستوران رستوران
مېلمنه مېلمنه
ډوډی ډوډی

ES: Time words.
PS:

شنبې شنبې
څه وخت څه وخت
دوشنبې دوشنبې
چارشنبې چارشنبې
پنجشنبې پنجشنبې
مابنام مابنام
وخت وخت
سهار سهار

ES: Verbs.
PS:

راځه راځه
شه شه
پخوی پخوی

ES: Adjectives.
PS:

خاص خاص
افغانی افغانی

ES: Preposition.
PS:

په په

ES: Adverbs, phrases, idioms.
PS:

څه وخت څه وخت
بهرته بهرته
سهار وخته سهار وخته

ES: Unit 6. Textbook page 71. Section 2. Time words and phrases. Days of the week.
PS:

شنبې شنبې
یکشنبې یکشنبې
دو شنبې دو شنبې
سې شنبې سې شنبې
چارشنبې چارشنبې
پنجشنبې پنجشنبې
جمعه جمعه

ES: Examples.
PS:

د شنبې په ورځ څه کوې؟
د شنبې په ورځ څه کوې؟

شنبې څه کوې؟
شنبې څه کوې؟

د دوشنبې په ورځ بهرته راځم.
د دوشنبې په ورځ بهرته راځم.
دوشنبې بهرته راځم.
دوشنبې بهرته راځم.

د جمعې په ورځ امتحان لرم.
د جمعې په ورځ امتحان لرم.
جمعه امتحان لرم.
جمعه امتحان لرم.

د هرې جمعې په ورځ امتحان لرم.
د هرې جمعې په ورځ امتحان لرم.
هره جمعه امتحان لرم.
هره جمعه امتحان لرم.

ES: Time of Day Words
PS:

سهار سهار
څابښت مهال څابښت مهال
غرمه غرمه
ماسپښين ماسپښين
مازديگر مازديگر
مابنام مابنام
ماسختن ماسختن
نيمه نيمه

ES: Examples
PS:

دچارشنبې په مابنام څه پروگرام لرې؟
دچارشنبې په مابنام څه پروگرام لرې؟

د شنبې په ماسپښین بهرته راځم.
د شنبې په ماسپښین بهرته راځم.

نن ماسپښین امتحان لرم.
نن ماسپښین امتحان لرم.

ماسپښین بهرته راځم.
ماسپښین بهرته راځم.

ES: Unit 6. Textbook page 74. Section 3. Reading.
PS:

پتنګ دهر زیات مصروف دی . سهار وخته روغتون ته خی.
تر څابنته پورې ناروغان گوری . څابنت مهال عموماً عملیات کوی.
وروسته له عملیاتو نه لږ دمه کوی . وروسته له هغه نه بیا ناروغان
گوری . غرمه کافتریا ته خی، دوډۍ خوری. ماسپښین په لابراتوار
کې کار کوی . مازدیگر خپلو اسستانانو ته درس ورکوی. مابنام
کور ته خی، دوډۍ خوری او یو څه دمه کوی . ماسختن بهرته
روغتون ته خی او تر نیمې شپې پورې ناروغان معاینه کوی.
وروسته له نیمې شپې کورته خی .

ES: New vocabulary. Nouns.
PS:

ناروغ ناروغ
عملیات عملیات
دمه دمه
کافتریا کافتریا
دوډۍ دوډۍ
لابراتوار لابراتوار
اسستان اسستان
درس درس

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

بیا بیا
یو څه یو څه

ES: Pronoun.
PS:

هغو هغو

ES: Verbs, with the third person ending.
PS:

ډوډۍ خوری ډوډۍ خوری
ورکوی ورکوی
معاینه کوی معاینه کوی

ES: Adjectives.
PS:

مصروف مصروف
لږ لږ
خپل خپل

ES: Prepositions.
PS:

تر...پورې تر...پورې
وروسته له... نه وروسته له... نه

ES: Unit 6. Textbook page 76. Section 4: Telling time. Examples.
PS:

څو بجې دی؟
څو بجې دی؟

نژدې یوه بجه ده.
نژدې یوه بجه ده.

لس باندې یوه بجه ده.
لس باندې یوه بجه ده.

پاو باندې یوه بجه ده.
پاو باندې یوه بجه ده.

یوه نیمه بجه ده.
یوه نیمه بجه ده.

پاو کم دوه بجې دی.
پاو کم دوه بجې دی.

لس کم دوه بجې دی.
لس کم دوه بجې دی.

دوه بجې دی.
دوه بجې دی.

په څو بجو ...؟
په څو بجو ...؟

له نیږدې یوې بجې نه وروسته ...
له نیږدې یوې بجې نه وروسته ...

له لس باندې یوې بجې نه مخ کې ...
له لس باندې یوې بجې نه مخ کې ...

له پاو باندې یوې بجې نه ...
له پاو باندې یوې بجې نه ...

تر یوې نیمې بجې‌پورې ...
تر یوې نیمې بجې‌پورې ...

له پاو کم دوو بجو نه مخ کې ...
له پاو کم دوو بجو نه مخ کې ...

په لس کم دوو بجو ...
په لس کم دوو بجو ...

له دوو بجو نه مخ کې ...
له دوو بجو نه مخ کې ...

ES: Time-telling vocabulary. The numbers from eleven to thirty.
PS:

یوولس یوولس
دوولس دوولس
دیارلس دیارلس
څوارلس څوارلس
پنځلس پنځلس
شپاړس شپاړس
اوه لس اوه لس
اته لس اته لس
نولس نولس
شل شل
یو ویشت یو ویشت
دوه ویشت دوه ویشت
درویشت درویشت
څلیریشت څلیریشت
پنځه ویشت پنځه ویشت
شپږویشت شپږویشت

اوه ویشت اوه ویشت
اته ویشت اته ویشت
نهه ویشت نهه ویشت
دیرش دیرش

ES: Prepositions involved in time-telling.
PS:

له ... نه مخ کې له ... نه مخ کې
له ... نه وروسته له ... نه وروسته
له ... نه له ... نه
تر...پورې تر...پورې

ES: Other vocabulary involved in time-telling.
PS:

بجه بجه
پاو پاو
کم کم
باندې باندې
نیم نیم
نژدې نژدې

Unit 7: زه به آشك راوغواړم.

ES = English Speaker
PS = Pashto Speaker

ES: Unit 7, Section 1. Textbook page 80. Dialogue.
PS:

اسد: وایه څه شی خوړې؟
اسد: وایه څه شی خوړې؟

تریسا: ته ودرېږه، چه څه شی لری.
تریسا: ته ودرېږه، چه څه شی لری.

اسد: هرڅه لری. څه شی دې به ایسی؟
اسد: هرڅه لری. څه شی دې به ایسی؟

تریسا: ستا څه شی به ایسی؟
تریسا: ستا څه شی به ایسی؟

اسد: زما کباب او آشك به ایسی، خو قابلی پلو او منتو یې هم ډېر به دی.
اسد: زما کباب او آشك به ایسی، خو قابلی پلو او منتو یې هم ډېر به دی.

تریسا: زمرد چلو یې څنگه دی؟
تریسا: زمرد چلو یې څنگه دی؟

اسد: زمرد چلو او بانجان چلو یې هم به دی.
اسد: زمرد چلو او بانجان چلو یې هم به دی.

تریسا: آشك یې مرچ لری؟
تریسا: آشك یې مرچ لری؟

اسد: نه، مرچ نه لری.
اسد: نه، مرچ نه لری.

تریسا: زه به آشك را وغواړم. ته څه شی راغواړې؟
تریسا: زه به آشك را وغواړم. ته څه شی راغواړې؟

اسد: زه به، نو، قابلی پلو او کباب را وغواړم او گډ به یې سره وخورو.
اسد: زه به، نو، قابلی پلو او کباب را وغواړم او گډ به یې سره وخورو.

ES Unit 7 Section 1 Textbook page 80 New Vocabulary Afghan food
PS

کباب کباب
آشك آشك
قابلی پلو قابلی پلو
منتو منتو
زمردچلو زمردچلو
بانجان چلو بانجان چلو

ES Noun, pronoun and verbs The verbs will have the third person ending to make them pronounceable
PS

مرچ مرچ
یې یې
درېږی درېږی
غواړی غواړی

ES Adverbs, phrases and idioms

PS:

وایه څه شی خوري؟ وایه څه شی خوري؟
هرڅه هرڅه
نه ایسی نه ایسی
را را
خیر خیر
گډ گډ

ES: Unit 7, Textbook page 82 Section 2 The perfective form of simple verbs
Examples
PS:

ته ودرېږه.
ته ودرېږه.

زه به آشك را وغوارم.
زه به آشك را وغوارم.

گډ به یې سره وخورو.
گډ به یې سره وخورو.

ES: Unit 7, Section 3 Textbook page 83 Commands Positive commands
PS:

ودرېږه.
ودرېږه.

ودرېږئ.
ودرېږئ.

مرچ واخله.
مرچ واخله.

مرچ واخلئ.
مرچ واخلئ.

ES: Negative commands
PS:

مه درېږه.
مه درېږه.

مه درېږئ.
مه درېږئ.

مرچ مه اخله.
مرچ مه اخله.

مرچ مه اخلئ.
مرچ مه اخلئ.

ES: Unit 7, Section 4 Textbook page 85 Future expressions Examples Positives
PS:

اسد به ودرېږي.
اسد به ودرېږي.

و به درېږي.
و به درېږي.

اسد به کافي واخلي.
اسد به کافي واخلي.

کافي به واخلي.
کافي به واخلي.

پلار به يې ودرېږي.
پلار به يې ودرېږي.

ES: Negatives
PS:

اسد به ونه درېږي.
اسد به ونه درېږي.

و به نه درېږي.
و به نه درېږي.

اسد به کافي وا نه خلي.
اسد به کافي وا نه خلي.

کافي به وا نه خلي.
کافي به وا نه خلي.

پلار به يې و نه درېږي.
پلار به يې و نه درېږي.

ES: Unit 7, Section 4 Textbook page 87 Reading
PS:

د شنبه په ورځ به ټول ملګري دودۍ ته را وغواړو. سبا نه بل سبا به اسد ولېږو چه د ورجينيا په کوم فارم کې يو بڼه لوی پسه واخلي. پرېمانه کباب به پوخ کړو. پسته، بادام او تازه مېوه به د اسد ملګری له لیزبرګ نه راولېږي. نوره سودا به د جمعې په ورځ په بازار کې واخلو.

لیلا به خپله ملګرې، زرینه، هم راوغواړي. کباب به زه خپله پوخ کړم. نور پخلی به لیلا او زرینه وکړی. سلاته به رابیا وکړی. داود ته به تیلیفون وکړو چه بیر په واشنګټن کې واخلی او سبا مابنام يې راوړی.

ES: Unit 7, Section 4. Reading. Textbook page 87. New Vocabulary. Nouns
PS:

مهلمستیا	مهلمستیا
فارم	فارم
پسه	پسه
پسته	پسته
بادام	بادام
لیزبرگ	لیزبرگ
سودا	سودا
بازار	بازار
پخلی	پخلی
سلاته	سلاته
بیر	بیر

ES: Verbs. Each verb will be pronounced with the third person singular ending.
PS:

غواړی	غواړی
لېږی	لېږی
پوخ کړی	پوخ کړی
تېلیفون وکړی	تېلیفون وکړی
کړی	کړی

ES: Adjectives
PS:

کوم	کوم
پرېمانه	پرېمانه
تازه	تازه

ES: Pronoun
PS:

یې یې

ES: Adverbs, phrases, and idioms

PS:

سبا سبا

بل سبا بل سبا

سبا نه بل سبا سبا نه بل سبا

خپله خپله

Unit 8: په پله تهر شه.

ES: English speaker
PS: Pashto speaker

ES: Unit 8, Section 1. Textbook page 91. Dialogue.
PS:

امان: د شنبې په مابنام دودۍ ته زمونږ کره راتلای شې؟
امان: د شنبې په مابنام دودۍ ته زمونږ کره راتلای شې؟

پتنګ: هو! په ډېره خوشحالی. څو بجې؟
پتنګ: هو! په ډېره خوشحالی. څو بجې؟

امان: اوه بجې.
امان: اوه بجې.

پتنګ: تشکر. د کور نښه خودې را ته ووایه.
پتنګ: تشکر. د کور نښه خودې را ته ووایه.

امان: د جفرسن پله ته لاړ شه. په پله تهر شه. نژدې دوه میله نور هم وړاندې لاړ شه.
امان: د جفرسن پله ته لاړ شه. په پله تهر شه. نژدې دوه میله نور هم وړاندې لاړ شه.

پتنګ: ښه.
پتنګ: ښه.

امان: بیا په دیارلسم سړک چپ لاس ته تاو شه.
امان: بیا په دیارلسم سړک چپ لاس ته تاو شه.

پتنګ: بنه.
پتنګ: بنه.

امان: د ترافیـک له دوو څراغونو نه تهر شه. لهدري یم څراغ سره بیا چپ لاس ته تاو شه.
امان: د ترافیـک له دوو څراغونو نه تهر شه. له دري یم څراغ سره بیا چپ لاس ته تاو شه.

پتنګ: بنه.
پتنګ: بنه.

امان: یو یونیم میل وړاندې لاړ شه څو مارکټ ته‌ورسېږي. درست؟
څنګه چه مارکټ نه تهر شی، بنی لاس تـه دې مګنولیا رود دی. په مګنولیا رود مخامخ لاړ شه. درست؟چپ لاس ته دې څلورم کور زمونږ دی.
امان: یو یونیم میل وړاندې لاړ شه څو مارکټ ته‌ورسېږي. درست؟
څنګه چه مارکټ نه تهر شی، بنی لاس تـه دې مګنولیا رود دی.په مګنولیا رود مخامخ لاړ شه. درست؟چپ لاس ته دې څلورم کور زمونږ دی.

پتنګ: د جفرسن له پله نه ستاسی تر کوره پورې څوله لار به څو میله وی؟
پتنګ: د جفرسن له پله نه ستاسی تر کوره پورې څوله لار به څو میله وی؟

امان: یاره... پنځلس میله به وی.
امان: یاره... پنځلس میله به وی.

پتنګ: ډهر تشکر.
پتنګ: ډهر تشکر.

ES: Unit 8. Section 1. Textbook page 92. New Vocabulary. Nouns.
PS:

کره کره
بجه بجه
نښه نښه
پله پله
میله میله
لاس لاس
مارکټ مارکټ
لار لار

ES: Pronouns.
PS:

زمونږ زمونږ
ستاسی ستاسی

ES: Adjectives.
PS:

چپ چپ
ښی ښی
تول تول

ES: Ordinal Numbers.
PS:

دیارلسم دیارلسم
څلورم څلورم
پنځلس پنځلس

ES: Prepositions.
PS:

په په
تر...نه پورې تر...نه پورې

ES: Verbs.
PS:

لاړشه لاړشه
تهر شه تهر شه
تاوشه تاوشه
رسېږ رسېږ

ES: Conjunctions.
PS:

څو څو
څنګه چه څنګه چه

ES: English words.
PS:

مګنوليا رود مګنوليا رود
جفرسن جفرسن

ES: Adverbs, Phrases and Idioms.
PS:

راتلای شې؟ راتلای شې؟
په ډېره خوشحالی په ډېره خوشحالی
څو بجې؟ څو بجې؟
خو خو
نژدې نژدې
وړاندې وړاندې
د ترافيک څراغ د ترافيک څراغ
ښه ښه
درست؟ درست؟
يو نيم يو نيم
مخامخ مخامخ

ES: Unit 8, Section 2. Textbook page 94. Ordinals. The forms for 'fourth'.
PS:

څلورم څلورم څلورم څلورمو
څلورمه څلورمې څلورمې څلورمو

ES: Ordinals. The forms for 'seventh'.
PS:

اوم اوم اوم اومو
اومه اومې اومې اومو

ES: Unit 8, Section 3. Textbook page 96. Derivative verbs. Example sentences.
PS:

په پله تهر شه.
په پله تهر شه.

بیا په دیارلسم سرك چپ لاس ته تاو شه.
بیا په دیارلسم سرك چپ لاس ته تاو شه.

د ترافیـك له دوو څراغونو نه تهر شه.
د ترافیـك له دوو څراغونو نه تهر شه.

سرکونه بندېږی .
سرکونه بندېږی .

اوړی بعضې مېوې او فصلونه پخېږی.
اوړی بعضې مېوې او فصلونه پخېږی.

رستوران ښه افغانی دودی پخوی.
رستوران ښه افغانی دودی پخوی.

پتنګ ناروغان معاینه کوی.
پتنګ ناروغان معاینه کوی.

ES: Unit 8, Section 4. Textbook page 98. Commands.
PS:

دودی پخه کړه. دودی پخه کړه.
دودی مه پخوه. دودی مه پخوه.
کباب پوخ کړئ. کباب پوخ کړئ.
کباب مه پخوئ. کباب مه پخوئ.
بڼې معاینه کړه. بڼې معاینه کړه.
بڼې مه معاینه کوه. بڼې مه معاینه کوه.
بنی لاس ته تاو شئ. بنی لاس ته تاو شئ.
بنی لاس ته مه تاوېږئ. بنی لاس ته مه تاوېږئ.
مېز ته نژدې شه. مېز ته نژدې شه.
مېز ته مه نژدې کېږه. مېز ته مه نژدې کېږه.

ES: Future statements.
PS:

دودی به پخه کړم. دودی به پخه کړم.
دودی به پخه نه کړم. دودی به پخه نه کړم.
کباب به پوخ کړم. کباب به پوخ کړم.
کباب به پوخ نه کړم. کباب به پوخ نه کړم.
بڼې معاینه کړی. بڼې به معاینه کړی.
بڼې معاینه نه کړی. بڼې به معاینه نه کړی.
بنی لاس ته به تاو شی. بنی لاس ته به تاو شی.
بنی لاس ته به تاو نه شی. بنی لاس ته به تاو نه شی.
مېز ته به نژدې شی. مېز ته به نژدې شی.
مېز ته به نژدې نه شی. مېز ته به نژدې نه شی.

ES: Unit 8, Section 5. Textbook page 101. Reading.
PS:

نن د جمعې ورځ ده. د اسد پلار به سبانه بل سبا له سرخاو نه روان شی. غرمه به په ده نو کې تېره کړی. ماسختن به د جبار خان کلا ته ورسېږی. شپه به د جبار خان په کلا کې تېره کړی.
سهار وخته به د بهرام خان کلا ته روان شی. غرمه به د سلیم په کلی

کې تهره کړی. ماسپښین به د بهرام خان کلا ته ورسېږی. هلته به دوه شپې تهرې کړی.
بیا به د جرنیل کلا ته لاړ شی. د جرنیل کلا نه به بابوسو ته لاړ شی.
شپه به له خپل تربره سره په په بابوسو کې تهره کړی.
له بابوسو نه به بورګ ته لاړ شی. بیا به یو څه تم شی. بیا به بهرته سرخاو ته لاړ شی.

نن د جمعې ورځ ده. د اسد پلار به سبانه بل سبا له سرخاو نه روان شی.
غرمه به په ده نو کې تهره کړی. ماسختن به د جبار خان کلا ته ورسېږی. شپه به د جبار خان په کلا کې تهره کړی.
سهار وخته به د بهرام خان کلا ته روان شی. غرمه به د سلیم په کلی کې تهره کړی. ماسپښین به د بهرام خان کلا ته ورسېږی. هلته به دوه شپې تهرې کړی.
بیا به د جرنیل کلا ته لاړ شی. د جرنیل کلا نه به بابوسو ته لاړ شی.
شپه به له خپل تربره سره په په بابوسو کې تهره کړی.
له بابوسو نه به بورګ ته لاړ شی. بیا به یو څه تم شی. بیا به بهرته سرخاو ته لاړ شی.

ES: Unit 8, Section 5. Textbook page 102. New Vocabulary. Nouns.
PS:

کلا	کلا
کلی	کلی
تربره	تربره

ES: Verbs, with the third person ending.
PS:

روانېږی	روانېږی
تهروی	تهروی
تمېږی	تمېږی

ES: Places on the map.
PS:

دلوګر سیند	دلوګر سیند
د حلیم پول	د حلیم پول

ES: Asad's father's friends.
PS:

جبار خان جبار خان
بهرام خان بهرام خان
جرنیل جرنیل

ES: Adverb.
PS:

هلته هلته

ES: Villages.
PS:

بورگ بورگ
بابوس بابوس
مغول خېل مغول خېل
کوتي خېل کوتي خېل
موسی خېل موسی خېل
د سلیم کلی د سلیم کلی
ده نو ده نو
سرخاو سرخاو

ES: Unit 8, Section 6. Page 103. Diversions.
PS:

په پوښتنه سړی مکې ته رسېږی
په پوښتنه سړی مکې ته رسېږی

Unit 9: دالته کښينه.

ES: English speaker
PS: Pashto speaker

ES: Unit 9. Section 1. Textbook page 103. Dialogue.
PS:

امان: سترې مه شې. په خير راغلې.
امان: سترې مه شې. په خير راغلې.

پتنګ: خوار مه شې. په خير اوسې.
پتنګ: خوار مه شې. په خير اوسې.

امان: څنګه يې؟ صحت دې نه دی؟
امان: څنګه يې؟ صحت دې نه دی؟

پتنګ: تشکر.
پتنګ: تشکر.

امان: دالته کښينه.
امان: دالته کښينه.

پتنګ: مهربانی.
پتنګ: مهربانی.

امان: په لاره کې خو په تکليف نه شوې؟
امان: په لاره کې خو په تکليف نه شوې؟

پتنګ: نه. بيخی نه راغلم.
پتنګ: نه. بيخی نه راغلم.

امان: څه شی څکی؟
امان: څه شی څکی؟

پتنګ: لږ کوك راکړه.
پتنګ: لږ کوك راکړه.

امان: ملګری دې نه دی؟
امان: ملګری دې نه دی؟

پتنګ: تشکر. تر اوسه خو نه دی.
پتنګ: تشکر. تر اوسه خو نه دی.

امان: له وطنه خبرېږې؟
امان: له وطنه خبرېږې؟

پتنګ: یاره ډېر خو نه خبرېږم. خو کله کله یو نیم خط راځی.
پتنګ: یاره ډېر خو نه خبرېږم. خو کله کله یو نیم خط راځی.

امان: په کور کې خیریت دی؟
امان: په کور کې خیریت دی؟

پتنګ: تر اوسه خو خیریت دی.
پتنګ: تر اوسه خو خیریت دی.

امان: د وطن په باره کې څه اورې؟
امان: د وطن په باره کې څه اورې؟

پتنګ: څه مهمه خبره خو نشته.
پتنګ: څه مهمه خبره خو نشته.

امان: وایی چه امریکا روسانو ته د افغانستان د مسالې د حل په باره کې یو نوی پېشنهاد کوی.

امان: وایی چه امریکا روسانو ته د افغانستان دمسالې د حل په باره کې یو نوی پېشنهاد کوی.

پتنګ: هو! دا خبره رښتيا ده.
پتنګ: هو! دا خبره رښتيا ده.

ES: Unit 9. Section 1. Textbook page 104. New vocabulary. Nouns.
PS:

صحت صحت
تکليف تکليف
وطن وطن
خط خط
خبره خبره
روس روس
مسالي مسالي
حل حل
پېښنهاد پېښنهاد

ES: Verbs, with the third person ending added to verb stems.
PS:

شوې شوې
راغلم راغلم
راکړی راکړی
خبرېږی خبرېږی
اوری اوری
نشته نشته

ES: Adjective
PS:

مهم مهم

ES: Adverbs, phrases, and idioms
PS:

په خير راغلې. په خير راغلې.
په خير اوسې. په خير اوسې.
دالته دالته
نه وې نه وې

په کور کې خيريت دی؟ په کور کې خيريت دی؟
رښتيا رښتيا

ES: Unit 9. Section 2. Textbook page 105. Doubly irregular verbs. Examples.
PS:

په رستوران کې زما مېلمه دی.
په رستوران کې زما مېلمه دی.
په رستوران کې به زما مېلمه شی.
په رستوران کې به زما مېلمه شی.

په ټالونو هېڅ نه ستړی کېږی.
په ټالونو هېڅ نه ستړی کېږی.
په ټالونو به هېڅ ستړی نه شی.
په ټالونو به هېڅ ستړی نه شی.

اتنونه کوی.
اتنونه کوی.
اتنونه وکړه.
اتنونه وکړه.

لږ کوک راکوی.
لږ کوک راکوی.
لږ کوک راکړه.
لږ کوک راکړه.

مازيگر درس ورکوی.
مازيگر درس ورکوی.
مازديگر به درس ورکړی.
مازديگر به درس ورکړی.

ليلا ورځنيا ته خی.
ليلا ورځنيا ته خی.
ليلا به ورځنيا ته لاړه شی.
ليلا به ورځنيا ته لاړه شی.

کله کله يو نيم خط راخی.
کله کله يو نيم خط راخی.
راخه.
راخه.
سباته به خط راشی.
سباته به خط راشی.

اسد کله کله ورځی.
اسد کله کله ورځی.
ورځه.
ورځه.
اسدبه ورشی.
اسدبه ورشی.

دالته کښېنی.
دالته کښېنی.
دالته کښېنه.
دالته کښېنه.

ES: Unit 9. Section 3. Future Expressions. Examples.
PS:

دلته به کښېنم.
دلته به کښېنم.
دلته به کښې نه نم.
دلته به کښې نه نم.

پتنګ ته به کوك ورکړی.
پتنګ ته به کوك ورکړی.
پتنګ ته به کوك ورنکړی.
پتنګ ته به کوك ورنکړی.

وخته به پاڅېږم.
وخته به پاڅېږم.
وخته به پا نه څېږم.
وخته به پا نه څېږم.

اتنونه به وکړی.
اتنونه به وکړی.
اتنونه به و نه کړی.
اتنونه به و نه کړی.

لیلا به لاړه شی.
لیلا به لاړه شی.
لیلا به لاړه شی.
لیلا به لاړه شی.

ES: Unit 9. Section 4. Textbook page 110. Reading. The Pashto speaker will read the passage three times.
PS:

مېلمه پالنه

په پښتنو کې مېلمه یو مفهوم لری او په امریکایانو کې بل مفهوم لری. په امریکایانو کې مېلمه یا بلل کېږی او یا، لږ تر لږه کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. خو په پښتنو کې دا ضرور نه ده چه مېلمه وبلل شی او یا کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. هلته مېلمه اکثره په سړی پېښېږی. بله خبره داده چه پښتانه مېلمه ته دومره ښه دودی برابروی چه خپله یې دهره کمه خوری. که د پښتانه کره دښمن هم ور پېښ شی مېلمه یې دی

او د هغه قدر کوی. پښتانه مسافر ته هم شپه ورکوی. خو د هغه دومره قدر نه کوی لکه د مېلمه چه کوی. لنده دا چه مسافر او مېلمه فرق سره لری.

مېلمه پالنه

په پښتنو کې مېلمه یو مفهوم لری او په امریکایانو کې بل مفهوم لری. په امریکایانو کې مېلمه یا بلل کېږی او یا، لږ تر لږه کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. خو په پښتنو کې دا ضرور نه ده چه مېلمه وبلل شی او یا کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. هلته مېلمه اکثره په سړی پېښېږی. بله خبره داده چه پښتانه مېلمه ته دومره ښه دوډۍ برابروی چه خپله یې ډېره کمه خوری. که د پښتانه کره دښمن هم ور پېښ شی مېلمه یې دی او د هغه قدر کوی. پښتانه مسافر ته هم شپه ورکوی. خو د هغه دومره قدر نه کوی لکه د مېلمه چه کوی. لنده دا چه مسافر او مېلمه فرق سره لری.

مېلمه پالنه

په پښتنو کې مېلمه یو مفهوم لری او په امریکایانو کې بل مفهوم لری. په امریکایانو کې مېلمه یا بلل کېږی او یا، لږ تر لږه کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. خو په پښتنو کې دا ضرور نه ده چه مېلمه وبلل شی او یا کوربه د مېلمه په ورتګ خبر وی. هلته مېلمه اکثره په سړی پېښېږی. بله خبره داده چه پښتانه مېلمه ته دومره ښه دوډۍ برابروی چه خپله یې ډېره کمه خوری. که د پښتانه کره دښمن هم ور پېښ شی مېلمه یې دی او د هغه قدر کوی. پښتانه مسافر ته هم شپه ورکوی. خو د هغه دومره قدر نه کوی لکه د مېلمه چه کوی. لنده دا چه مسافر او مېلمه فرق سره لری.

ES: Unit 9. Section 4. Reading. Textbook page 110. New vocabulary. Nouns.
PS:

مېلمه پالنه مېلمه پالنه

مفهوم مفهوم

کوربه کوربه
ورتګ ورتګ
دښمن دښمن
مسافر مسافر

ES: Conjunctions
PS:

يا... او يا يا... او يا
که که
لکه لکه

ES: Adjectives
PS:

خبر خبر
ضرور ضرور
کم کم

ES: Verbs, with the third person ending.
PS:

پېښېږی پېښېږی
برابروی برابروی

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

بلل کېږی بلل کېږی
لږ تر لږه لږ تر لږه
وبلل شی وبلل شی
په سړی پېښېږی په سړی پېښېږی
بله خبره بله خبره
خپله يې خپله يې
ورپېښېږی ورپېښېږی
قدر کوی قدر کوی
شپه ورکوی شپه ورکوی
لنده دا چه لنده دا چه
فرق سره لری فرق سره لری

ES: Unit 9. Section 5. Textbook page 112. Diversions. Each proverb will be said three times.
PS:

يې وخته مهلمه د آسمان چرك دی
يې وخته مهلمه د آسمان چرك دی
يې وخته مهلمه د آسمان چرك دی

سل بللی خايږی، يو نا بللی نه خايږی
سل بللی خايږی، يو نا بللی نه خايږی
سل بللی خايږی، يو نا بللی نه خايږی

يو چا په کلی کې نه پرې ښوده ده ويل آس مې د خان کره وتړئ
يو چا په کلی کې نه پرې ښوده ده ويل آس مې د خان کره وتړئ
يو چا په کلی کې نه پرې ښوده ده ويل آس مې د خان کره وتړئ

Unit 10: اسد به مې بوزی

ES: English speaker
PS: Pashto speaker

ES: Unit 10. Section 1. Textbook page 113. Dialogue, part 1.
PS:

امان: ته خو موټر نه لرې، څوك دې بیایی؟
امان: ته خو موټر نه لرې، څوك دې بیایی؟

تریسا: اسد به مې بوزی.
تریسا: اسد به مې بوزی.

پټنګ: زه هم په هغه خوا ځم، بو به دې زم.
پټنګ: زه هم په هغه خوا ځم، بو به دې زم.

تریسا: ډېر تشکر. اسد بیخی راته نژدې دی، هغه به مې بوزی.
تریسا: ډېر تشکر. اسد بیخی راته نژدې دی، هغه به مې بوزی.

ES: Unit 10 dialogue, part 2.

غلخی صاحب: تریسا به څوك کورته بوزی؟
غلخی صاحب: تریسا به څوك کورته بوزی؟

امان: ګومان کوم چه اسد به یې هرومرو بوزی.
امان: ګومان کوم چه اسد به یې هرومرو بوزی.

غلخی صاحب: که بل څوك نه وی، مونږ به یې بوزو.
غلخی صاحب: که بل څوك نه وی، مونږ به یې بوزو.

ES: Unit 10 dialogue, part three.

PS:

تریسا: ما به کورته ورسوې؟
تریسا: ما به کورته ورسوې؟

اسد: ولی نه.
اسد: ولی نه.

تریسا: لار خو دې لیدلې ده؟
تریسا: لار خو دې لیدلې ده؟

اسد: هو، لیدلې مې ده، خو ته به هم کومك راسره وکړې.
اسد: هو، لیدلې مې ده، خو ته به هم کومك راسره وکړې.

تریسا: ته په ړانده، ړانده ته لار ښیې.
تریسا: ته په ړانده، ړانده ته لار ښیې.

اسد: دا څه وایې؟ هر کله مې په ډېره ښه لاره بیایې.
اسد: دا څه وایې؟ هر کله مې په ډېره ښه لاره بیایې.

تریسا: راځه گورو به. توکل په خدای.
تریسا: راځه گورو به. توکل په خدای.

ES: Unit 10. Section 1. Textbook page 114. New vocabulary. Nouns
PS:

موتر موتر
خوا خوا
ړانده ړانده

ES: Pronouns
PS:

دې دې
مې مې

هغې هغې
ما ما
را را

ES: Verbs, with the third person ending
PS:

بیایی بیایی
بوزی بوزی
رسوی رسوی

ES: Preposition
PS:

په په

ES: Adverbs, phrases, idioms
PS:

هرومرو هرومرو
ولی نه. ولی نه.
لیدلې لیدلې
کومك کوی کومك کوی
توکل په خدای توکل په خدای

ES: Unit 10. Section 2. Textbook page 115. Weak pronouns. The direct object forms.
PS:

مې دې یې مو مو یې

ES: The possessive forms.
PS:

مې دې یې مو مو یې

ES: The object of preposition forms.
PS:

را در ور را در ور

ES: Unit 10. Section 2. Textbook page 116. Position of weak pronouns. Example sentences.

PS:

امان دې مېلمستیا ته غواړی.
امان دې مېلمستیا ته غواړی.

مېلمستیا ته دې غواړی.
مېلمستیا ته دې غواړی.

پتنګ مو بیایی.
پتنګ مو بیایی.

بیایی مو.
بیایی مو.

تریسا مېلمستیا ته ورسره خی.
تریسا مېلمستیا ته ورسره خی.

مېلمستیا ته ورسره خی.
مېلمستیا ته ورسره خی.

ES: Unit 10. Section 3. Textbook page 117. The order of floating particles in sentences. Example sentences.
PS:

پلار مې دې لېږی.
پلار مې دې لېږی.

پلار به مې دې ولېږی.
پلار به مې دې ولېږی.

پلار خو مې دې لېږی.
پلار خو مې دې لېږی.

ES: Unit 10. Section 3. Floating particles with stress-shifting verbs. Example sentences. The positive sentence will be read before the negative sentence.
PS:

بیایی مې.
نه مې بیایی.

بو به مې زی.
بو به مې نه زی.

ښوونکی مې بیایی.
ښوونکی مې نه بیایی.

ښوونکی به مې بوزی.
ښوونکی به مې بو نه زی.

بو مې زه.
مه مې بیایه.

ES: Unit 10. Textbook page 120. Section 4. Reading. The Pashto speaker will read the passage three times.
PS:

په کابل کې شخصی موټر لږ دی. خلك له یوه نه بل ځای ته یا پیاده ځی یا په سروېس او ټکسی کې. ډېر نارینه په باېسکلونو هم سپرېږی. که سروېس وی، په ټکسی کې عموما ډېر خلك نه سپرېږی. ځکه د ټکسی کرایه ډېره زیاته ده. سروېسونه عموما ډك وی او ډېر خلك په کې ولاړ وی. کله کله خلك یو یا دوه ساعته سروېس ته انتظار باسی.

په سروېس کې ښځې او نارینه ځنګ په ځنګ نه کښینی. ښځو ته د سروېس په مخ کې یو څو څوکۍ ټاکل شوی وی. ښځې یا په

همدغو څوکهو کښینی او یا یې خوا ته ولاړې وی.

کله چه خلك په کلو کې له یوه نه بل خای ته خی، په خرو یا اسونو سپرېږی. بعضې خلك په بایسکل هم سپرېږی. خو که لار دېره اوږده نه وی، خلك، عموما پیاده خی.

ES: Unit 10. Textbook page 120. Section 4. The reading the second time.
PS:

په کابل کې شخصی موټر لږ دی. خلك له یوه نه بل خای ته یا پیاده خی یا په سروېس او ټکسی کې. دېر نارینه په بایسکلونو هم سپریږی. که سروېس وی، په ټکسی کې عموما دېر خلك نه سپریږی. خکه د ټکسی کرایه دېره زیاته ده. سروېسونه عموما ډك وی او دېر خلك په کې ولاړ وی. کله کله خلك یو یا دوه ساعته سروېس ته انتظار باسی.

په سروېس کې ښځې او نارینه څنګ په څنګ نه کښینی. ښځو ته د سروېس په مخ کې یو څو څوکۍ ټاکل شوی وی. ښځې یا په همدغو څوکهو کښینی او یا یې خوا ته ولاړې وی.

کله چه خلك په کلو کې له یوه نه بل خای ته خی، په خرو یا اسونو سپریږی. بعضې خلك په بایسکل هم سپریږی. خو که لار دېره اوږده نه وی، خلك، عموما پیاده خی.

ES: Unit 10. Textbook page 120. Section 4. The reading the third time.
PS:

په کابل کې شخصی موټر لږ دی. خلك له یوه نه بل خای ته یا پیاده خی یا په سروېس او ټکسی کې. دېر نارینه په بایسکلونو هم سپریږی. که سروېس وی، په ټکسی کې عموما دېر خلك نه سپریږی. خکه د ټکسی کرایه دېره زیاته ده. سروېسونه عموما ډك وی او دېر خلك په کې ولاړ وی. کله کله

سروېس په مخ کې یو څو څوکۍ تاکل شوی وی. ښځې یا په همدغو څوکیو کښینی او یا یې خوا ته ولاړې وی.
کله چه خلك په کلو کې له یوه نه بل ځای ته ځی، په خرو یا اسونو سپریږی. بعضې خلك په بایسکل هم سپریږی. خو که لار ډېره اوږده نه وی، خلك، عموماً پیاده ځی.

ES: Unit 10 Textbook page 120 Section 4. New vocabulary. Nouns.
PS:

سروېس	سروېس
څکی	څکی
نارینه	نارینه
بایسکل	بایسکل
کرایه	کرایه
ساعت	ساعت
مخ	مخ
څوکۍ	څوکۍ
خوا	خوا
خرو	خرو
اس	اس

ES: Demonstrative pronoun
PS:

همدغه	همدغه

ES: Verb, with the third person ending
PS:

سپرېږی	سپرېږی

ES: Conjunctions

PS:

څکه څکه
کله چه کله چه
که ... نه که ... نه

ES: Adjectives
PS:

شخصی شخصی
زیات زیات
ډك ډك
اوږد اوږد

ES: Adverbs, phrases, and idioms
PS:

پیاده پیاده
ولاړ ولاړ
انتظار باسی انتظار باسی
څنګ په څنګ څنګ په څنګ
تاکل شوې تاکل شوې

ES: Unit 10. Textbook page 122. Section 5. Diversions. Listen to the Pashto saying.
PS:

په خره سپور، خر یې ورك کړی دی
په خره سپور، خر یې ورك کړی دی

Unit 11: قیمت یې څو دی؟

ES: English Speaker
PS: Pashto Speaker

ES: Unit 11. Section 1. Textbook page 123. Dialogue.
PS:

د اسد ورور: دهغه سور سالو قیمت څو دی؟
دوکاندار: د دې؟
د اسد ورور: نه د هغه بل.
دوکاندار: د دې؟
د اسد ورور: هو د همدغه.
دوکاندار: ددې قیمت څلور زره افغانۍ دی.
د اسد ورور: څلور زره بیخی زیاتې دی.
دوکاندار: سل به یې کمې کړم.
د اسد ورور: نه بابا سل څه شی دی.
دوکاندار: سل نورې هم کمې را کړه.
د اسد ورور: درې زره درکوم.
دوکاندار: نه تاوان کوم. په درې نیم زره یې هم درکولی شم.
د اسد ورور: له درې زره نه یوه پیسه هم زیاته نه درکوم.
دوکاندرار: راخه تاته به یې په درې زره هم درکړم.

ES: Unit 11. Section 1. Textbook page 124. New vocabulary. Nouns.
PS:

سالو	سالو
قیمت	قیمت
بابا	بابا
نیم	نیم

ES: Pronoun.
PS:

دې دې

ES: Numbers.
PS:

زره زره
سل سل

ES: Verbs, with the third person ending added to verb stems.
PS:

کموی کموی
کمې کمې

ES: Afghan currency.
PS:

افغانۍ افغانۍ
پیسه پیسه

ES: Adverbs, phrases, and idioms
PS:

درکولی شم
تاوان کوی

ES: Adjective.
PS: سره سره

ES: Unit 11, Section 2. Textbook page 125. Numbers beyond thirty. The thirties.
PS:

دیرش
یودیرش
دو دیرش
دری دیرش
څلوردیرش
پنځه دیرش
شپږدیرش
اوه دیرش
اته دیرش

نه دیرش

ES: Forties though sixties.
PS:

څلویښت
پنځوس
شپېته

ES: Seventies.
PS:

اویا
یو اویا
دوه اویا
درې اویا
څلوراویا
پنځه اویا
شپږاویا
اوه اویا
اته اویا
نه اویا

ES: Eighties and Nineties.
PS:

اتیا
نوی

ES: Unit 11. Section 2. Textbook page 127. Larger Numbers.
ES: Examples.
PS:

سل
یو زر
دوه سوه
دوه زره
اوه سوه
اوه زره
څلورسوه

څلورزره

ES: Examples of Large Numbers.
PS:

دري زره يو سل او پنځه څلويښت
شپږويشت زره نه سوه او اوه اتيا
يو زر او پنځه سوه
پنځه زره دوه سوه او پنځه اتيا
شپږزره نه سوه او شل

ES: Unit 11. Section 3. Textbook page 129. Summary of Strong Pronouns. The pronouns, reading from left to right.
PS:

زه
ما
ما
مونږ
ته
تا
تا
تاسې
دی
دی
ده
دوی
دا
دا
دې
دوی
هغه [aghá]
هغه [aghá]
هغه [aghá]

هغوی

هغه [aghá]

هغه [aghá]

هغې [aghé]

هغوی [aghúy]

ES: Unit 11. Section 4. Textbook page 131. Demonstratives. Forms. Read from left to right.

دا د غه

د غې

د غه

د غو

د غه

هغه [ágha]

هغې [ághe]

هغه [ágha]

هغو [ágho]

هوغه

هوغې

هوغی

هوغو

ES: Unit 11. Section 5. Textbook page 133. Reading.
PS:

په کابل کې، پرته له یو څو مغازو نه، په نورو دوکانونو او مغازو کې په شیانو باندې نرخونه نه وی لیکل شوی. مغازه داران او دوکانداران خلکو ته د هر شی نرخ پخپله وایی. یو شی د هغه له مناسب نرخ نه، معمولاً، زیات بیه کوی. خو اخستونکی یې په کم نرخ غواړی. حتی که دوکاندار یو شی په مناسب نرخ هم بیه کړی اخستونکی هرو مرو ور سره چنی وهی. ځکه دا د افغانانو او حتی د ټولې سیمې د خلکو دود دی.

دوکاندار اکثره نابلده خلکو، په تېره بیا خارجیانو ته یو شی د هغه له اصلی نرخ نه یو یا دوه چنده زیات بیه کوی. کله کله یې لا څو چنده زیات بیه کوی. مثلاً: ښایی د یوې پوستینچې نرخ زر افغانۍ وی، خو ښایی چه یو دوکاندار یې یوه خارجی ته په لس یاپنځه لس زره افغانۍ بیه کړی. که خارجی نابلده وی، په لس یا پنځه لس زره یې اخلی. که بلد وی، چنې ورسره وهی او په کم نرخ یې ورنه اخلی.

ES: Unit 11. Section 5. Textbook page 133. New vocabulary. Nouns.
PS:

مغازه	مغازه
شی	شی
نرخ	نرخ
مغازه دار	مغازه دار
اخستونکی	اخستونکی
دود	دود
خارجی	خارجی

ES: Verbs, with third person singular ending.
PS:

بیه کوی	بیه کوی
چنې وهی	چنې وهی

ES: Adjectives.
PS:

مناسب	مناسب
نابلده	نابلده
اصلی	اصلی
پوستینچه	پوستینچه
بلد	بلد

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

لیکل شوی لیکل شوی
هرشی هرشی
معمولا معمولاً
... چنده زیات ... چنده زیات
لا څو لا څو
مثلا مثلاً
بنایی بنایی
بنایی چه بنایی چه

ES: Preposition.
PS:

پرته له ... نه پرته له ... نه

Unit 12: ملا يې ژوبله ده

ES: English Speaker
PS: Pashto Speaker

ES: Unit 12. Section 1. Textbook page 136. Dialogue.
PS:

رابيا: بيګا مابنام نه وې. خيريت ؤ؟
داود: هو! نه وم. شفاخاني ته د اسد پوښتنې ته تللې وم.
رابيا: ولې! په اسد څه شوی؟
داود: موټر يې تکر کړی ؤ.ملا يې ژوبله ده.
رابيا: ډېره ژوبله ده؟
داود: ښايسته زيايه ژوبله ده، خو اميد دی چې خطرناکه به نه وی.
رابيا: ډاکټر څه وايی؟
داود: ډاکټر يې عکسونه اخستی دی، خو نتيجه يې نه ده معلومه.
رابيا: پټنګ لیدلی دی؟
داود: هو! هم پټنګ لیدلی او هم يې ليلا هر يو دوه ساعته بعد ګوری.
رابيا: پټنګ يې د ملا په باره کې څه وايی؟
داود: هغه هم عکسونو ته انتظار باسی؟
رابيا: ته بيا څه وخت ورځی؟
داود: نن مابنام. ولې ته هم غواړې چه ورشې؟
رابيا: هو! زه هم غواړم چه ورشم.
داود: زه به پاو باندې اوه بجې درشم راسره وابه دې خلم.
رابيا: تشکر.

ES: Unit 12. Section 1. Textbook page 137. New vocabulary. nouns.
PS:

شفاخانه شفاخانه
تکر تکر
ملا ملا

امید امید
عکس عکس
نتیجه نتیجه

ES: Verbs
PS:

وې وې
وه وه
وم وم
تللی وم تللی وم
کړی وه کړی وه
اخستی دی اخستی دی
لیدلی ده لیدلی ده

ES: Adjectives
PS:

ژوبل ژوبل
خطرناکه خطرناکه
معلوم معلوم

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

بهګا بهګا
څه شوې څه شوې
د اسد پوښتنه د اسد پوښتنه
بعد بعد
راسره وابه دې خلم. راسره وابه دې خلم.

ES: Unit 12. Section 2. Textbook page 138. Words for parts of the head. Read from right to left.
PS:

سر سر
مخ مخ
غوږ غوږ
پزه پزه

ژبه ژبه
خوله خوله
بارخو بارخو
وېښتان وېښتان
شونده شونده
زنه زنه
غاړه غاړه
غاښ غاښ
سترګه سترګه
تندی تندی

ES: Words for parts of the body. Read from right to left.
PS:

بدن بدن
اوږه اوږه
لاس لاس
مټ مټ
څنګل څنګل
پښه پښه
وږون وږون
زنګون زنګون
پوندی پوندی
کوګل کوګل
خېټه خېټه
شا شا
کوناټی کوناټی
ملا ملا

ES: Words for parts of the hand.
PS:

لاس لاس
گوته گوته
مړوند مړوند
ورغوی ورغوی
نوك نوك

ES: Verbs describing pain and injury.
PS:

خوږ يږی خوږ يږی
ژوبل ژوبل
ژوبلوی ژوبلوی

ES: Unit 12. Section 3. The Past Imperfective of 'be'. Singular forms.
PS:

وم وم
وې وې
ۀ ۀ
وه وه

ES: Unit 12. Section 3. The Past Imperfective of 'be'. Plural forms.
PS:

وو وو
وێ وێ
وو وو
وې وې

ES: Unit 12. Section 4. Textbook page 140. The past tense forms of verbs. Simple verbs. The present forms will be read first. Each verb will have the first person singular ending.
PS:

ځکم وځکم ځکلم وځکلم
لرم ولرم لرلم ولرلم
لېږم ولېږم لېږلم ولېږلم
رسوم ورسوم رسولم ورسولم
وايم ووايم ويلم وويلم

ES: Irregular.
PS:

اخلم واخلم اخستلم واخستلم
لولم ولولم لوستلم ولوستلم
گورم وگورم کتلم وکتلم
غواړم وغواړم غوښتلم وغوښتلم
اورم واورم اورېدلم واورېدلم
خورم وخورم خوړلم خوړلم
اغوندم واغوندم اغوستلم واغوستلم
ایسم وایسم ایسېدلم وایسېدلم
ښیم وښیم ښودلم وښودلم

ES: Examples of past tense forms of derivative verbs.
PS:

روانېږم روان شم روانېدلم روان شوم
نژدې کېږم نژدې شم نژدې کېدلم نژدې شوم
پخوم پوخ کړم پخولم پوخ کړلم
معاینه کوم معاینه کړم معاینه کولم معاینه کړلم

ES: Past tense forms of doubly irregular verbs. Stress shift verbs.
PS:

کښېنم-([kénəm]) کښېنم-([kenám])
کښېناستلم ([kenastáləm]) کښېناستلم ([kénastələm])

پاڅېږم ([pāṭségəm]) پاڅېږم ([pāṭsegəm])
پاڅېدلم ([pāṭsedáləm]) پاڅېدلم ([pāṭsedələm])

راوړم ([rāwṛám]) راوړم ([rāwṛəm])
راوړلم ([rāwṛáləm]) راوړلم ([rāwṛələm])

وروړم ([warwṛám]) وروړم ([wárwṛəm])
وروړلم ([warwṛál-]) وروړلم ([wárwṛəl-])

ES: Past tense forms of doubly irregular verbs with root changes alone.
PS:

یم شم وم شوم
کېږم شم وم شوم
کوم وکړم کړلم وکړلم
خم لاړ شم تللم لاړم

ES: Past tense forms of doubly irregular verbs with stress and root changes.
PS:

راکوم راکړم راکړلم ([rākṛál-]) راکړلم ([rākṛəl-])
ورکوم ورکړم ورکړلم ([warkṛál-]) ورکړم ([wárkṛəl-])

درکوم درکړم درکړلم ([darkṛál-]) درکړلم ([dárkṛələm])

راغم راغم راغلم ([rāghlálam]) راغلم ([rāghləlam])

ورغم ورغم ورغللم ([waraghlálam]) ورغللم ([wáraghləm])
بیایم بوزم بولم بوتللم

ES: Past tense forms of verbs ending in [eg]
PS:

اوړېږم واوړېږم واوړېدلم واوړېدلم
غږېږم وغږېږم وغږېدلم وغږېدلم
درېږم ودرېږم ودرېدلم ودرېدلم
پاڅېږم پاڅېږم پاڅېدلم پاڅېدلم
روانېږم روانېدلم
نڑدې کېږم نڑدې کېدلم

ES: Unit 12. Section 5. Textbook page 144. Reading.
PS:

پښتانه تل د مریض پوښتنه کوی. دوی ته دا پښتنی او دینی وظیفه ښکاری. کله چه څوك ډېر مریض شی خپلوان او دوستان يې هرومرو پوښتنې ته ورځی.

د مریض پوښتنې ته هم نارینه ځی او هم ښځې. په کلو کې د مریض پوښتنه، عموماً، مشران کوی او کشران د مریض پوښتنې ته نه ځی. مګر په ښارونو کې کشران هم د خپلو ملګرو پوښتنې ته ځی. څوك چه کولی شی، مریض ته تازه میوه هم وړی. خو په کلو کې په ژمی او پسرلی کې تازه میوه نه پیدا کېږی.

څوك چه د مریض پوښتنې ته ځی، هغه د مریض او د مریض له کورنۍ سره هم خواخوږی ښیی. او هم دا ورته وایی چه څه وکړی او یا څه شی وخوری. مثلاً که د چا تبه وی نو ورته وایی چه د خوسی پوست واغونده. که د مریض رنګ ژېړ وی نو ورته وایی چه زېړی دې پرې کړه. که د مریض سر خوږېږی، نو ورته وایی چه تاویز وکړه. که يې زنګون خوږېږی، نو ورته وایی چه تاوده خوشایی پرې کېده. که د چا نس خوږېږی، نو ورته وایی چه سپېرکۍ وخوره.

ES: Unit 12. Section 5. Textbook page 144. New vocabulary. Nouns.

مریض مریض
وظیفه وظیفه
خپلوان خپلوان
دوست دوست
مشر مشر
کشر کشر
خواخوږی خواخوږی
تبه تبه
خوسی خوسی

پوست پوست
رنگ رنگ
زهری زهری
تاویز تاویز
خوشایی خوشایی
نس نس
سپهرکی سپهرکی

ES: Verbs, with the third person ending.
PS:

ښکاری ښکاری
پیدا کیږی پیدا کیږی
پرې کوی پرې کوی
کیږدی کیږدی

ES: Adjectives.
PS:

پښتنی پښتنی
دینی دینی
ژهر ژهر

ES: Conjunctions.
PS:

که چه که چه
مگر مگر

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

تل تل
څوك چه څوك چه
څه وکړی څه وکړی
څه شی وخوری څه شی وخوری
پرې پرې

ES: Unit 12. Section 6. Diversions. The proverb:
PS:

روغ صورت پاچې ده. روغ صورت پاچې ده.

ES: The landay.
PS:

پاس په بنګله کې ژړا خپړې
يا ځوک مريض دی يامين له ملکه خينه

Unit 13: په بازار کې دې څه کول؟

ES: English Speaker
PS: Pashto Speaker

ES: Unit 13. Section 1. Textbook page 147. Dialogue.
PS:

اسد: پرون ماسپښین چېرې وې؟
امان: بازار ته تللی وم.
اسد: بازار کې دې بیا څه کول؟
امان: ورځ ته مې یو څه کالی واخستل.
اسد: رښتیا دې هم څه شی واخستل او که دې هسې ورځ ورکه کړه؟
امان: نه، ښایسته زیات شیان مې واخستل. خوشحال ته مې دریشی، بوټونه او کمیسونه واخستل. سپین ته مې د خوب دریشی واخسته. تور ته مې کوټ او جاکټ واخسته. پېکۍ ته مې یو دوه لمنې او موزې واخستلې. او د لیلا ملګرې ته مې په پاکستانی دوکان کې یوه جوړه پېښوری جامې واخستلې.
اسد: پېښوری جامې دې په څو واخستلې؟
امان: لکه چه ته هم غواړی تریسا ته یې واخلی؟
اسد: همداسې ښکاری.
امان: په اویا ډالره مې واخستې.
اسد: ښایسته خو دی؟
امان: بیخی ښایسته دی.
اسد: لکه چه لیلا خواږې ته دې هیڅ شی وا نه خسته؟
امان: نه بابا، لیلا ته څنګه څه شی نه اخلم! هغې ته مې یو ډېر ښه ساعت او یو د سروزرو د غاړې ځنځیر واخسته. رښتیا خان ته مې هم یو پېښوری واسکټ او یو پتکی واخست.
اسد: پوهیږم چه خان در باندې ډېر ګران دی.
امان: هو نو! چه خان نه وی جهان دې نه وی.

ES: Unit 13. Section 1. Textbook page 148. New Vocabulary. Clothes.
PS:

کالی کالی
دریشی دریشی
بوټ بوټ
کمیس کمیس
خوب خوب
کوټ کوټ
جاکټ جاکټ
لمن لمن
موزه موزه
واسکټ واسکټ
پتکی پتکی

ES: Adjective.
PS:

پېښوری پېښوری

ES: Other Nouns.
PS:

جوړه جوړه
ساعت ساعت
سره زر سره زر
ځنځیر ځنځیر
ځان ځان
جهان جهان

ES: Amān and Layla's children
PS:

ورو ورو
خوشحال خوشحال
سپین سپین

تور تور
پېکۍ پېکۍ

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

رښتيا ... هم رښتيا ... هم
هسې هسې
ورځ ورکوی ورځ ورکوی
بيخی بيخی
هيڅ هيڅ
باندې ګران باندې ګران

ES: Unit 13. Textbook page 149. Section 2: The Pashto Past Perfective Tense. Simple intransitive verb paradigm. Singular forms first.
PS:

ودرېدلم
ودرېدلې
ودرېده
ودرېدله
ودرېدلو
ودرېدلئ
ودرېدل
ودرېدلې

ES: Derivative intransitive verb paradigm. Singular forms first.
PS:

کوز شولم
کوزه شولم
کوزشولې
کوزه شولې
کوز شو
کوزه شوله

کوز شولو
کوزې شولو
کوز شولئ
کوزې شولئ
کوز شول
کوزې شولې

ES: Doubly irregular intransitive verb paradigms. Stress-shifting verb. Singular forms first.
PS:

پاڅېدلم
پاڅېدلې
پاڅېده
پاڅېدله
پاڅېدلو
پاڅېدلئ
پاڅېدل
پاڅېدلې

ES: Doubly irregular intransitive verbs. Root change verb. Singular forms first.
PS:

لاړلم
لاړلې
لاړه
لاړله
لاړلو
لاړلئ
لاړل
لاړلې

ES: Doubly irregular intransitive verbs. Stress and root change verb. Singular forms first.
PS:

راغللم
راغللې
راغی
راغللو
راغللئ
راغلله
راغللې

ES: Unit 13. Section 2. Textbook page 151. Transitive verbs. Simple transitive verb paradigm. Singular forms first.
PS:

ولېږلم
ولېږلې
ولېږه
ولېږله
ولېږلو
ولېږلئ
ولېږله
ولېږلې

ES: Derivative transitive verb paradigm. Singular forms first.
PS:

راکړلم
راکړلې
راکړ
راکړله
راکړلو

راکړلئ
راکړله
راکړلې

ES: Derivative transitive verb paradigm. Singular forms first.
PS:

تود کړلم
توده کړلم
تود کړلې
توده کړلې
تودکړ
توده کړله
تاوده کړلو
تودې کړلو
تاوده کړلئ
تودې کړلئ
تاوده کړه
تودې کړلې

ES: Doubly irregular transitive verb paradigm. Stress shift verbs. Singular forms first.
PS:

راوړلم
راوړلې
راوړه
راوړلو
راوړلئ
راوړله
راوړلې

ES: Doubly irregular transitive verb paradigm. Root change verbs. Singular forms first.

PS:

راوړلم
راوړلې
راوور
راوړله
راوړلو
راوړلئ
راوړله
راوړلې

ES: Doubly irregular transitive verb paradigm. Stress and root change verbs. Singular forms first.
PS:

بوتللم
بوتللې
بوته
بوتلله
بوتللو
بوتللئ
بوتلل
بوتللې

ES: Unit 13. Section 3: Using the Past Tense. Textbook page 153. Examples.
PS:

پرون ولاړم.
په لوګر کې واوسېدلو.
امان جامې واخستلې.
لیلا مو وکتله.
رستوران ته یې بوتلم.
ومې لیده.
بومو تلله.
پښه یې کړه.

ES: Unit 13. Textbook page 156. Section 4: Reading.
PS:

پښتانه عموماً ملی جامې اغوندې. یوازې په ښارونو کې ځینې غربی جامې اغوندی. د نارینه وو ملی جامې کمیس، پرتوګ، واسکټ، خولۍ او پتکی او څادر دی. د ښځو ملی جامې کمیس،پرتوګ او تیکری دی.اغوندی.په
د افغانستان په شمالی ولایتونو کې نارینه د څادر په ځای چپن اغوندی. په ځینو سرو غرنیو سیمو کې لکه نورستان او هزارجات نارینه وړینی کورتۍ اغوندی. پەغزنی او کوهستان کې نارینه په ژمی کې پوستینچه اغوندی. ښځې په ټول افغانستان کې پرته له ښارونو نه، اوړی او ژمی کمیس، پرتوګ او تیکری اغوندی. په ښارونو کې ځینې ښځې له کوره بهر چادری هم اغوندی. خلك خپلې جامې عموماً په کورونو کې جوړوی. په ځینو سیمو کې دجاموتوکر هم په کورونو کې جوړیږی. خو اکثره خلك توکر له بازاره اخلی. د ملی جامو توکران اکثره له هندوستان او جاپان نه راځی.پښتانه_که ښځې دی که نارینه_اکثره پنې او څپلۍ پښو کوی. خو دهر پښتانه او پښتنې پښهبلې هم ګرځی.

ES: Unit 13. Section 4: Reading. Textbook page 156. New Vocabulary. Clothes.
PS:

کمیس	کمیس
پرتوګ	پرتوګ
خولۍ	خولۍ
څادر	څادر
تیکری	تیکری
چپن	چپن
کورتۍ	کورتۍ
چادری	چادری
پنې	پنې
څپلۍ	څپلۍ

ES: Preposition.
PS:

له ... نه بهر له ... نه بهر

ES: Nouns.
PS:

ولایت ولایت
توکر توکر

ES: Adverbs, phrases, and idioms.
PS:

د ... په خای د ... په خای
که ... دی که ... که ... دی که ...
پښو کوی پښو کوی
پښېله پښېله

ES: Places.
PS:

نورستان نورستان
هزارجات هزارجات
کوهستان کوهستان
جاپان جاپان

ES: Verbs.

جوړوی جوړوی
جوړېږی جوړېږی
گرځی گرځی

ES: Adjectives.
PS:

ملی ملی
ځینی ځینی
غربی غربی
شمالی شمالی
غرنی غرنی
ورینه ورینه

ES: Unit 13. Textbook page 158. Section 5: Time Phrases.
PS:

بهگاه مابنام بهگاه مابنام

پرون ماسپښین پرون ماسپښین
ورمه ورځ ورمه ورځ
تېره هفته تېره هفته
تېره میاشت تېره میاشت
تېر کال تېر کال
پروسږ کال پروسږ کال
له ... نه پخوا له ... نه پخوا
څو ورځې پخوا څو ورځې پخوا
لږ پخوا لږ پخوا

ES: Unit 13. Textbook page 159. Section 6: Diversions.
PS:

ملا نصرالدین بازار ته ولاړ او یو واسکټ یې خوښ کړ. دوکاندار واسکټ په کاغذ کې ورته تاو کړ، خو ملا پښېمانه شو او دوکاندار ته یې وویل چه له واسکټ نه چپني ته زیات ضرورت لری او غواړی چه چپن واخلی. دوکاندار چپن په کاغذ کې ورته وتړله او وریې کړه.
ملا چپن واخسته او بې له دې چه پیسې ورکړی روان شو.
دوکاندار ورته وویل: ملا صاحب دچپني پیسې دې نه دی راکړی.
ملا ورته وویل: د چپني په خای مې واسکټ درته پرې ښوده.
دوکاندار ورته وویل: د واسکټ پیسې خو دې نه دې راکړی.
ملا ور ته وویل: څه شی چه نه اخلم د هغه پیسې ولی درکړم.

ES: Unit 13. Textbook page 159. Vocabulary for story in Diversions section. Nouns.
PS:

کاغذ کاغذ
ضرورت ضرورت

ES: Verbs.
PS:

خوښ کوی خوښ کوی
پښېمانه کېږی پښېمانه کېږی

تړی تړی
پرېښوده پرېښوده

ES: Adverbs, phrases, and idioms

بې له دې چه پيسې ورکړی بې له دې چه پيسې ورکړی
څه شی چه نه اخلم څه شی چه نه اخلم
ولې ولې

Unit 14: په کار پسې ګرځېدلم

ES = English speaker
PS = Pashto speaker

ES: Unit 14. Section 1. Textbook page 160. Dialogue.
PS:

لیلا: دا څه موده نه وې؛ چېرې وې؟
رابیا: مربلند ته تللې وم.
لیلا: په مریلند کې دې څه کول؟
رابیا: په کار پسې ګرځېدلم.
لیلا: چېرې اوسېدلې؟
رابیا: د مې له نه ویشتمه د جون تر دوهمه پورې په بالتیمور کې له خپلې یوې پخوانۍ ملګرې سره اوسېدلم او د جون له دوهمه د جون تر پنځمه پورې په اوشن ستی کې د جون له کورنۍ سره اوسېدلم.
لیلا: څه دې وکړه؟
رابیا: اکثره په کار پسې ګرځېدلم، خو کله کله د سمندر غاړې ته مېلې او لامبو ته هم تللم.
لیلا: ربښتیا کار دې پېدا کړ؟
رابیا: نه، په دې ورځو کې د کار پېداکول آسانه ندې.
لیلا: په بالتیمور سن کې دې هم کار پېدا نشو کړی؟
رابیا: نه، هلته مې هم پېدا نشو کړی.
لیلا: څه وخت ببرته راغلې؟
رابیا: ورمه ورځ.
لیلا: ښه شو چه راغلې، د شنبې په شپه د اسد د ملګرۍ واده دی. ټول یې غوښتی یو.

ES: Unit 14. Section 1. Textbook page 161. New Vocabulary. American names.
PS:

مرېلنډ مرېلنډ
بالتيمور بالتيمور
اوشن ستی اوشن ستی
بالتيمورسن بالتيمورسن

ES: Nouns.

سمندر سمندر
غاړه غاړه
لامبو لامبو
دفتر دفتر

ES: Verb.
PS:

پيدا کوی پيدا کوی

ES: Adjectives.
PS:

پخوانۍ پخوانۍ
آسان آسان

ES: Adverbs, phrases, and idioms

دا څه موده دا څه موده
په کار پسې ګرځېږی په کار پسې ګرځېږی
په دې ورځو کې په دې ورځو کې

ES: Unit 14. Section 2. Textbook page 162. The past imperfect tense. Example sentences.
PS:

څه دې کول؟ څه دې کول؟
په کار پسې ګرځېدلم. په کار پسې ګرځېدلم.
چېرې اوسېدلې؟ چېرې اوسېدلې؟
پلو نه پخېده. پلو نه پخېده.
ليلا اتن کاوه. ليلا اتن کاوه.
اسد دودۍ خوړله. اسد دودۍ خوړله.

رابیا مکتب ته تلله. رابیا مکتب ته تلله.
پتنګ په اس سپرېده. پتنګ په اس سپرېده.
اسد ترجمه کوله. اسد ترجمه کوله.
لیلا پلو راوړ. لیلا پلو راوړ.

ES: Unit 14. Section 3. Textbook page 164. The Pashto infinitive. Example sentences.
PS:

کار پېداکول آسانه ندې. کار پېداکول آسانه ندې.
دودۍ پخول د لیلا ښه ایسی. دودۍ پخول د لیلا ښه ایسی.
پښتو لوستل د تریسا ښه ایسی. پښتو لوستل د تریسا ښه ایسی.
پښتو زده کول ډېر وخت غواړی. پښتو زده کول ډېر وخت غواړی.
کېدل او کول مو لوستلی دی. کېدل او کول مو لوستلی دی.
تلل او ښول څه فرق لری؟ تلل او ښول څه فرق لری؟

ES: Unit 14. Section 4. Textbook page 165. Reading.
PS:

په افغانستان کې په جنتری کې اسلامی شمسی میاشتې، اسلامی قمری میاشتې او غربی میاشتې درې واړه لیکل شوی وی. مګر خلك، معمولاً، له شمسی حساب نه کار اخلی. شمسی کال څلور موسمونه او دولس میاشتې لری. د کال څلور موسمونه پسرلی، اوړی، منی او ژمی دی. هر موسم درې میاشتې دی. د پسرلی موسم د مارچ په یوویشتم شروع کېږی.
د شمسی کال دوولس میاشتې حمل، ثور، جوزا، سرطان، اسد، سنبله، میزان، عقرب، قوس، جدی، دلو او حوت دی. د حمل د میاشتې اوله ورځ د کال شروع او د مارچ له یوویشتمې سره برابره ده. د حمل په اوله ورځ شپه او ورځ یو برابر وی.
دا د شمسی میاشتو نومونه ټول عربی دی. پښتو مرکې او پښتو ټولنې د شمسی میاشتو نومونه پښتو کړل. دوی کوشش وکړ چه دغه نومونه کړی. خو دا کوشش، اساسا، ناکامه شو. اما دپښتو ژبی ځینی عام
لیکوالان یې لاهم استعمالوی.

په افغانی جنتری کې هم عموماً د عربی نومونو تر څنګ پښتو نومونه لیکلی وی.

ES: Unit 14. Section 4. Textbook page 165. New Vocabulary. Nouns
PS:

جنتری جنتری
شروع شروع
نوم نوم
عربی عربی
کوشش کوشش
ناکامه ناکامه
ژبه ژبه
لیکوال لیکوال

ES: Verbs.
PS:

شروع کېږی شروع کېږی
عام کوی عام کوی
استعمالوی استعمالوی

ES: Adjectives.
PS:

اسلامی اسلامی
شمسی شمسی
قمری قمری
برابر برابر

ES: Months.
PS:

حمل حمل
ثور ثور
جوزا جوزا
سرطان سرطان

اسد اسد
سنبله سنبله
میزان میزان
عقرب عقرب
قوس قوس
جدی جدی
دلو دلو
حوت حوت

ES: Adverbs, phrases and idioms.
PS:

درې واړه درې واړه
لیکل شوی وی لیکل شوی وی
مګر مګر
معمولاً معمولاً
کار اخلی کار اخلی
پښتو مرکه پښتو مرکه
پښتو ټولنه پښتو ټولنه
اساساً اساساً
اما اما
لاهم لاهم
د ... ترڅنګ د ... ترڅنګ

ES: Unit 14. Section 5. Textbook page 167. The Afghan Calendar. The Pashto names for the months.
PS:

وری وری
غویی غویی
غبرګولی غبرګولی
چنګاښ چنګاښ
زمری زمری
وږی وږی

تله تله
لړم لړم
لیندې لیندې
مرغومی مرغومی
سلواغه سلواغه
کب کب

ES: Unit 14. Section 6. Textbook page 168. Diversions.
PS:

یوه چرچرک ټول اوړی او منی په سندرو ټهر کړ. ژمی د ځمکی مخ واوړي پټ کړ او چرچرک ځه نه لړل چه و یې خوری. همدا ؤ چه مېږتانه ته ورغی چه کومك ور سره وکړی. مېږتانه چرچرک نه مېږتانه چرچرک نه پوښتنه وکړه چه ټول کال دې ځه کول چه اوس په ځان پورې حیران یې؟
چرچرک ورته وویل چه ټول کال مې سندرې ویلې. مېږتانه ورته وویل چه ټول کال دې سندرې ویلې اوس ورځه اټن کوه.

ES: New Vocabulary. Verbs.
PS:

پټوی پټوی
ورغی ورغی

ES: Nouns.
PS:

چرچرک چرچرک
مځکه مځکه
مېږتون مېږتون

ES: Adverbs, phrases, and idioms

همدا ؤ همدا ؤ
په ځان پورې حیران په ځان پورې حیران